

. . . . .

Á Á Á Á Á

# . 60/75

Á Á Á Á Á

Á Á Á Á Á

Ä J I G Ä È

26.12.1975. 03.01.1976. 24.12.2004.

Á Á Ä Á Á

Á Á Á Á Á Ä Á Á Á Á Á

Á Á Á Á Á Ä Á Á Á Á Á

Á Á Á Á Á Ä Á Á Á Á Á



# СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

## СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СФРЈ“ излази у издању на српскохрватском односно хрватскохрватском словеначком македонском албанском и мађарском језику - Објави по тарифи - Жиро-наредба код Службе доверљивог књиговодства 8800-603 1123

Петак, 26. децембар 1975.  
БЕОГРАД  
БРОЈ 60                      ГОД. XXXI

Цена овом броју је 48 динара. — Претплата за 1975. годину износи 620 динара — Редакција: Улица Јосифа Ристића бр 1 Пошта Фах 226 — Телефон центала 651-155; Уредништво 651-885; Служба претплате 651-732; Комерцијални сектор 651-671; Телекс 11756

821.

На основу члана 337. тачка I. Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, издајем

### У К А З

#### О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О МЕЂУНАРОДНИМ ПРАВИЛИМА О ИЗБЕГАВАЊУ СУДАРА НА МОРУ, 1972. ГОДИНЕ

Проглашава се Закон о ратификацији Конвенције о Међународним правилима о избегавању судара на мору, 1972. године, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 24. децембра 1975. године и на седници Већа република и покрајина од 24. децембра 1975. године.

ПР бр. 440  
24. децембра 1975. године  
Београд

Председник Републике,  
Јосип Броз Тито, с. р.

Председник  
Скупштине СФРЈ,  
Киро Глигоров, с. р.

### ЗАКОН

#### О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О МЕЂУНАРОДНИМ ПРАВИЛИМА О ИЗБЕГАВАЊУ СУДАРА НА МОРУ, 1972. ГОДИНЕ

##### Члан 1.

Ратификује се Конвенција о Међународним правилима о избегавању судара на мору, 1972. године, са прилозима, усвојена 20. октобра 1972. године у Лондону, у оригиналу на енглеском и француском језику.

##### Члан 2.

Текст Конвенције са прилозима, у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи:

#### CONVENTION

##### ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

The Parties to the present Convention,  
Desiring to maintain a high level of safety at sea,

Mindful of the need to revise and bring up to date the International Regulations for Preventing Collisions at Sea annexed to the Final Act of the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960,

Having considered those Regulations in the light of developments since they were approved,

Have agreed as follows:

#### КОНВЕНЦИЈА

##### О МЕЂУНАРОДНИМ ПРАВИЛИМА О ИЗБЕГАВАЊУ СУДАРА НА МОРУ, 1972. ГОДИНЕ

Стране учеснице Конвенције,

У жељи да одрже висок ниво безбедности на мору,

Свесне потребе за преиначењем и осавремењавањем Међународних правила о избегавању судара на мору, које су додатак Завршном акту Међународне конференције о заштити људског живота на мору, 1960. године,

Размотривши ова правила, с обзиром на развој од када су одобрена,

Сложили су се:

Article I

General Obligations

The Parties to the present Convention undertake to give effect to the Rules and other Annexes constituting the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972. (hereinafter referred to as "the Regulations") attached hereto.

Article II

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The present Convention shall remain open for signature until 1 June 1973 and shall thereafter remain open for accession.

2. States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or the International Atomic Energy Agency, or Parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization") which shall inform the Governments of States that have signed or acceded to the present Convention of the deposit of each instrument and of the date of its deposit.

Article III

Territorial Application

1. The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Party responsible for the international relations of a territory, may at any time by notification in writing to the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"), extend the application of this Convention to such a territory.

2. The present Convention shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

3. Any notification made in accordance with paragraph 1 of this Article may be withdrawn in respect of any territory mentioned in that notification and the extension of this Convention to that territory shall cease to apply after one year or such longer period as may be specified at the time of the withdrawal.

4. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties of the notification of any extension or withdrawal of any extension communicated under this Article.

Article IV

Entry into force

1. (a) The present Convention shall enter into force twelve months after the date on which at least

Члан I

Опште обавезе

Стране учеснице Конвенције обавезују се да спроведу Правила и остале прилоге, који сачињавају Међународна правила о избегавању судара на мору, 1972. године (у даљем тексту: Правила), која су овде приложена.

Члан II

Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење и приступање

1. Ова конвенција остаје отворена за потписивање до 1. јула 1973. године, а затим остаје отворена за приступање.

2. Државе чланице Уједињених нација или било којих специјализованих агенција или Међународне агенције за атомску енергију или стране статута Међународног суда правде могу постати учеснице ове конвенције са:

(а) потписивањем, без придржавања права у погледу ратификације, прихватања или одобрења;

(б) потписивањем које подлежи ратификацији, прихватању или одобрењу, после кога следи ратификација, прихватање или одобрење; или

(ц) приступањем.

3. Ратификација, прихватање, одобрење и приступање морају се спровести депоновањем у ту сврху једног инструмента при Међународној поморској саветодавној организацији (у даљем тексту: Организација) која ће обавестити владе држава које су потписале или приступиле Конвенцији о депоновању сваког инструмента и о датуму полагања.

Члан III

Територијална примена

1. У случајевима кад Уједињене нације врше дужност власти на неком подручју или је било која страна уговорница одговорна за међународне односе неког подручја, оне могу у свако доба да прошире примену Конвенције и за ту територију, уз писмено обавештење генералном секретару Организације (у даљем тексту: генерални секретар).

2. Ова конвенција поименица се на подручју именованом у обавештењу, од дана пријема обавештења или од, у њој наведеног, другог дана.

3. Свако обавештење које је учињено у складу с тачком 1. овог члана може се повући у погледу било ког подручја поменутог у њему и примена Конвенције на том подручју ће престати да важи после једне године или дужег периода који се може навести при повлачењу.

4. Генерални секретар мора обавестити све стране уговорнице о проширењу или повлачењу примене поменуте у овом члану.

Члан IV

Ступање на снагу

1. (a) Ова конвенција ступаће на снагу истеком 12 месеци од дана када најмање 15 држава, којима

15 States, the aggregate of whose merchant fleets constitutes not less than 65 per cent by number or by tonnage of the world fleet of vessels of 100 gross tons and over have become Parties to it, whichever is achieved first.

(b) Notwithstanding the provisions in sub-paragraph (a) of this paragraph, the present Convention shall not enter into force before 1 January 1976.

2. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede to this Convention in accordance with Article II after the conditions prescribed in sub-paragraph 1(a) have been met and before the Convention enters into force, shall be on the date of entry into force of the Convention.

3. Entry into force for States which ratify, accept, approve or accede after the date on which this Convention enters into force, shall be on the date of deposit of an instrument in accordance with Article II.

4. After the date of entry into force of an amendment to this Convention in accordance with paragraph 4 of Article VI, any ratification, acceptance, approval or accession shall apply to the Convention as amended.

5. On the date of entry into force of this Convention, the Regulations replace and abrogate the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1950.

6. The Secretary-General shall inform the Governments of States that have signed or acceded to this Convention of the date of its entry into force.

Article V

Revision Conference

1. A Conference for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both may be convened by the Organization.

2. The Organization shall convene a Conference of Contracting Parties for the purpose of revising this Convention or the Regulations or both at the request of not less than one-third of the Contracting Parties.

Article VI

Amendments to the Regulations

1. Any amendment to the Regulations proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Contracting Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate when the amendment is considered by the Assembly.

3. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

4. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Assembly at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Assembly at the same time, more than one-third of the Contracting Parties notify the Organization of their objection to the amendment. Determination by the Assembly of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting.

обим трговачке морнарице сачињава најмање 65% од броја или од тонаже светске трговачке флоте бродова од 100 БРТ и више, постану стране уговорнице — било да се то и пре постигне.

(б) Ова конвенција неће ступити на снагу пре 1. јануара 1976. године без обзира на одредбу под (а) ове тачке.

2 Датум ступања Конвенције на снагу неће се променити за државе које Конвенцију ратификују, прихвате одобре или је) приступе у складу с чланом II ове конвенције, пошто се испуне услови из тачке 1. одредба под (а) овог члана и пре тог дана ступања на снагу.

3. Ступање на снагу за државе које ратификују, прихвате одобре или приступе Конвенцији после њеног ступања на снагу биће на дан депоновања инструмента, сагласно члану II ове конвенције.

4. После дана ступања на снагу неке измене и допуне ове конвенције, у складу с чланом VI тачка 4. ове конвенције, свака ратификација, прихватање, одобрење или приступање односи се на овако измењену Конвенцију.

5. Ова правила замењују и стављају ван снаге Међународна правила о избегавању судара на мору, 1950. године, на дан ступања Конвенције на снагу.

6. Генерални секретар мора да обавести владе држава које су потписале или су приступиле Конвенцији о дану ступања на снагу Конвенције.

Члан V

Конференција за ревизију

1. Организација може сазвати конференцију у сврху ревизије Конвенције или Правила, или једног и другог.

2. Организација мора сазвати конференцију странака уговорница ради ревизије Конвенције или Правила, или и једног и другог, на захтев најмање једне трећине од страна уговорница.

Члан VI

Измене и допуне Правила

1. Свака измена и допуна Правила које предложи страна уговорница морају, на њен захтев, да се размотре у Организацији.

2. Ако се таква измена и допуна усвоје двотрећинском већином присутних и гласањем у Одбору за безбедност пловидбе Организације, биће саопштене свим странама уговорницама и члановима Организације најмање шест месеци пре разматрања на скупштини Организације. Било која страна уговорница која није члан Организације мора се позвати да присуствује кад скупштина буде разматрала измене и допуне.

3. Ако се измена и допуна усвоје двотрећинском већином присутних и гласањем у скупштини, генерални секретар их мора саопштити свим странама уговорницама ради прихватања.

4. Таква измена и допуна мора да ступи на снагу на дан који одреди скупштина за време усвајања, осим ако до неког ранијег дана који је скупштина одредила у исто време, више од једне трећине страна уговорница обавести Организацију о противљењу измени и допуни. О датумима који су предмет ове тачке скупштина ће се изјаснити двотрећинском већином присутних и то гласањем.

5. On entry into force any amendment shall, for an Contracting Parties which have not object to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers.

6. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this Article and the date on which any amendment enters into force.

**Article VII**  
**Denunciation**

1. The present Convention may be denounced by a Contracting Party at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention entered into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization. The Secretary-General shall inform all other Contracting Parties of the receipt of the instrument of denunciation and of the date of its deposit.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its deposit.

**Article VIII**  
**Deposit and Registration**

1. The present Convention and the Regulations shall be deposited with the Organization, and the Secretary-General shall transmit certified true copies thereof to all Governments of States that have signed this Convention or acceded to it.

2. When the present Convention enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**Article IX**  
**Languages**

The present Convention is established, together with the Regulations, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned\* being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

Done at London this twentieth day of October one thousand nine hundred and seventy-two.

**INTERNATIONAL REGULATIONS**  
**FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972**

**PART A — GENERAL**

**Rule 1**

**Application**

(a) These Rules shall apply to all vessels upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels.

(b) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of special rules made by an appropriate

5. Стране уговорнице које се нису противиле измени и допуни морају, после ступања на снагу, заменити и укинути све претходне одредбе на које се та измена и допуна односи.

6. Генерални секретар мора обавестити све стране уговорнице и чланове Организације о свакој захтеву и саопштењу према овом члану и о дану ступања на снагу било које измене и допуне.

**Члан VII**  
**Отказивање**

1. Страна уговорница може отказати ову конвенцију у било које време после истека пет година од дана ступања Конвенције на снагу за ту страну.

2. Отказивање се врши полагањем инструмента у Организацији. Генерални секретар мора обавестити све друге стране уговорнице о примени инструмента о отказивању и о дану његовог доношења.

3. Отказивање ће важити једну годину од дана његовог доношења, или за неки дужи период који се може навести у инструменту.

**Члан VIII**  
**Доневање и регистрација**

1. Ова конвенција и Правила морају се донети у Организацији, а генерални секретар мора да преда потврђене веродостојне копије свим владама држава које су потписале ову конвенцију или су јој приступиле.

2. Када ова конвенција ступи на снагу, генерални секретар мора њен текст да преда Секретаријату Уједињених нација ради регистрација и публикација, у складу с чланом 102. Повеље Уједињених нација.

**Члан IX**  
**Језици**

Ова конвенција, заједно с Правилима, утврђена је у једном примерку на енглеском и француском језику, тако да оба текста подједнако важе.

Морају се припремити службени преводи на руском и шпанском језику и депоновати с потписаним оригиналом.

Извршено у Лондону двадесет и осам октобра хиљаду деветсто седамдесет и друге године.

**МЕЂУНАРОДНА ПРАВИЛА**  
**О ИЗБЕГАВАЊУ СУДАРА НА МОРУ,**  
**1972. ГОДИНЕ**  
**ДЕО А — УОПШТЕ**

**Правило 1**

**Примена**

(а) Ова правила морају се примењивати на све бродове на отвореном мору и на свим водама које су спојене с њим а пловне су за поморске бродове.

(б) Ништа што је прописано овим правилима не спречава примену посебних прописа додате од



authority for roadsteads, harbours, rivers, lakes or inland waterways connected with the high seas and navigable by seagoing vessels. Such special rules shall conform as closely as possible to these Rules.

(c) Nothing in these Rules shall interfere with the operation of any special rules made by the Government of any State with respect to additional station or signals for ships of war and vessels proceeding under convoy, or with respect to additional station or signal lights for fishing vessels engaged in fishing as a fleet. These additional station or signal lights or whistle signals shall, so far as possible, be such that they cannot be mistaken for any light or signal authorized elsewhere under these Rules.

(d) Traffic separation schemes may be adopted by the Organization for the purpose of these Rules.

(e) Whenever the Government concerned shall have determined that a vessel of special construction or purpose cannot comply fully with the provisions of any of these Rules with respect to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristic of sound-signalling appliances, without interfering with the special function of the vessel, such vessel shall comply with such other provisions in regard to the number, position, range or arc of visibility of lights or shapes, as well as to the disposition and characteristic of sound-signalling appliances, as her Government shall have determined to be the closest possible compliance with these Rules in respect of that vessel.

Rule 2

Responsibility

(a) Nothing in these Rules shall exonerate any vessel, or the owner, master or crew thereof, from the consequences of any neglect to comply with these Rules or of the neglect of any precaution which may be required by the ordinary practice of seamen, or by the special circumstances of the case.

(b) In construing and complying with these Rules due regard shall be had to all dangers of navigation and collision and to any special circumstances, including the limitations of the vessels involved, which may make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger.

Rule 3

General Definitions

For the purpose of these Rules, except where the context otherwise requires:

(a) The word "vessel" includes every description of water craft, including non-displacement craft and seaplanes, used or capable of being used as a means of transportation on water.

(b) The term "power-driven vessel" means any vessel propelled by machinery.

(c) The term "sailing vessel" means any vessel under sail provided that propelling machinery, if fitted, is not being used.

(d) The term "vessel engaged in fishing" means any vessel fishing with nets, lines, trawls or other fishing apparatus which restrict manoeuvrability, but

надлежног органа власти у погледу сидришта, лука, река, језера или унутрашњих пловних путева који су спојени с отвореним морем и пловни за поморске бродове. Такви посебни прописи морају да буду, што је могуће више, у складу с овим правилима.

(d) Ништа што је прописано овим правилима не спречава примену било којих посебних прописа донетих од владе било које државе у погледу додатних положајних или сигналних светала или звучних сигнала звиздаљком за ратне бродове и бродове у конвоју, или у погледу додатних положајних или сигналних светала за рибарске бродове који рибаре у групи која сачињава рибарску флотилу. Додатна положајна или сигнална светла или звучни сигнали звиздаљком морају у што већој мери бити такви да се не могу заменити било којим другим, у овим правилима прописаним, светлима или сигналима.

(d) Организација може усвојити схеме одвојеног промета у сврху ових правила.

(e) Кад год заинтересована влада сматра да неки брод посебне конструкције или за посебне намене не може у потпуности да испуњава било које одредбе из ових правила у погледу броја, положаја, димета и лука видљивости светала или знакова, као и с обзиром на распоред и карактеристике звучних сигналних направа, а да тиме не умањи посебну намену брода — такав брод не удовољавати другим одредбама у погледу броја положаја, димета и лука видљивости светала, односно знакова, као и с обзиром на распоред и карактеристике звучних сигналних уређаја за које његова влада у односу на такав брод буде сматрала да у највећој могућој мери удовољавају овим правилима.

Правило 2

Обавезност

(a) Ништа што је прописано у овим правилима не може да ослободи брод или власника или заповедника или његову посаду од последица ма каквог пропуста у погледу примене ових правила или у погледу мера опрезности које захтевају уобичајено искуство поморца или нарочите околности случаја.

(b) При тумачењу и примењивању ових правила треба имати у виду све опасности пловидбе и судара, као и посебне околности, укључујући ту и ограничене могућности односног брода које могу захтевати да се одступи од ових правила да би се избегла нека непосредна опасност.

Правило 3

Опште дефиниције

Ако у односу на поједина правила није другачије одређено, за сврху ових правила:

(a) реч „брод“ значи сваку врсту пловила, укључујући и пловило које је кад плови без истиснине, и хидроавион, које се употребљава или је способно да се употреби као средство за превоз на води;

(b) израз „брод на механички погон“ значи сваки брод који се покреће стројем;

(c) реч „једрењак“ значи сваки брод који се покреће једрима, под условом да погонски строј, ако је на њему инсталиран, није у употреби;

(d) израз „брод заузет риболовом“ значи сваки брод који лови рибу мрежама, повразима, кочама или другим рибарским прибором који ограничава

does not include a vessel fishing with trolling lines or other fishing apparatus which do not restrict manoeuvrability.

(e) The word "seaplane" includes any aircraft designed to manoeuvre on the water.

(f) The term "vessel not under command" means a vessel which through some exceptional circumstance is unable to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

(g) The term "vessel restricted in her ability to manoeuvre" means a vessel which from the nature of her work is restricted in her ability to manoeuvre as required by these Rules and is therefore unable to keep out of the way of another vessel.

The following vessels shall be regarded as vessels restricted in their ability to manoeuvre:

(i) a vessel engaged in laying, servicing or picking up a navigation mark, submarine cable or pipeline;

(ii) a vessel engaged in dredging, surveying, or underwater operations;

(iii) a vessel engaged in replenishment or transferring persons, provisions or cargo while underway;

(iv) a vessel engaged in the launching or recovery of aircraft;

(v) a vessel engaged in minesweeping operations;

(vi) a vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from course.

(h) The term "vessel constrained by her draught" means a power-driven vessel which because of her draught in relation to the available depth of water is severely restricted in her ability to deviate from the course she is following.

(i) The word "underway" means that a vessel is not at anchor, or made fast to the shore, or aground.

(j) The words "length" and "breadth" of a vessel mean her length overall and greatest breadth.

(k) Vessels shall be deemed to be in sight of one another only when one can be observed visually from the other.

(l) The term "restricted visibility" means any condition in which visibility is restricted by fog, mist, falling snow, heavy rainstorms, sandstorms or any other similar causes.

PART B — STEERING AND SAILING RULES

SECTION I — CONDUCT OF VESSELS IN ANY CONDITION OF VISIBILITY

Rule 4

Application

Rules in this Section apply in any condition of visibility.

Rule 5

Look-out

Every vessel shall at all times maintain a proper look-out by sight and hearing as well as by all available means appropriate in the prevailing circum-

способност маневрисања, али не укључује риболов повразом на месту или којим другим рибарским прибором који не ограничава способност за маневрисање;

(e) реч „хидроавион“ означава било коју летилицу која је способна да маневрише по води;

(f) израз „брод који не може маневрисати“ значи брод који се не може макнути с пута другом броду јер је због неких посебних околности неспособан за маневрисање како то траже ова правила;

(g) израз „брод ограничене способности маневрисања“ значи брод који је због природе свог посла ограничен у способности маневрисања како то траже ова правила и због тога је неспособан да се макне с пута другом броду.

Бродови које треба сматрати да су ограничене способности за маневрисање су:

(i) брод који је заузет полагањем, прегледом или подизањем навигацијске ознаке, подводног кабла или ценовода;

(ii) брод који је заузет јаружањем, мерењем или подродним радовима;

(iii) брод који је заузет прекрцавањем или превозом лица, залиха или терета, док плови;

(iv) брод који је заузет полетањем или спуштањем авиона;

(v) брод који је заузет чишћењем мина;

(vi) брод који је заузет таквим тегљењем које му онемогућава скретање с његовог курса;

(х) израз „брод који је ограничен својим газом“ означава брод на механички погон који је због свог газа, у односу на расположиву дубину воде, озбиљно ограничен у способности скретања с курса у коме плови;

(и) реч „плови“ значи да брод није усидрен или превезан уз обалу или насукан;

(j) речи „дужина“, „ширина“ брода значе његову дужину преко свега и највећу ширину;

(к) сматраће се да бродови виде један другог само ако се један брод може видети голим оком с другог брода;

(l) израз „смањена видљивост“ означава сваку околност у којој је видљивост смањена због магле, сумаглице, падања снега или јаке олује с кишом, пешчане олује и других сличних узрока.

ДЕО Б — ПРАВИЛА ЗА ПЛОВИДБУ И КОРМИЛАРЕЊЕ

ГЛАВА I — УПРАВЉАЊЕ БРОДОВИМА ПРИ БИЛО КОМ СТАЊУ ВИДЉИВОСТИ

Правило 4

Примена

Правила ове главе примењују се за било које стање видљивости.

Правило 5

Извиђање

Сваки брод мора увек спроводити одговарајуће извиђање посматрањем и слушањем и помоћу ових расположивих средстава која су погодна у односу

stances and conditions so as to make a full appraisal of the situation and of the risk of collision.

на преовладавајуће околности и стања, а за потпу- ну процену ситуације и ризика судара.

Rule 6

Safe Speed

Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action to avoid collision and be stopped within a distance appropriate to the prevailing circumstances and conditions.

In determining a safe speed the following factors shall be among those taken into account:

- (a) By all vessels:
  - (i) the state of visibility;
  - (ii) the traffic density including concentrations of fishing vessels or any other vessels;
  - (iii) the manoeuvrability of the vessel with special reference to stopping distance and turning ability in the prevailing conditions;
  - (iv) at night the presence of background light such as from shore lights or from back scatter of her own lights;
  - (v) the state of wind, sea and current, and the proximity of navigational hazards;
  - (vi) the draught in relation to the available depth water.
- (b) Additionally, by vessels with operational radar:
  - (i) the characteristics, efficiency and limitations of the radar equipment;
  - (ii) any constraints imposed by the radar range scale in use;
  - (iii) the effect on radar detection of the sea state, weather and other sources of interference;
  - (iv) the possibility that small vessels, ice and other floating objects may not be detected by radar at an adequate range;
  - (v) the number, location and movement of vessels detected by radar;
  - (vi) the more exact assessment of the visibility that may be possible when radar is used to determine the range of vessels or other objects in the vicinity.

Rule 7

Risk of Collision

(a) Every vessel shall use all available means appropriate to the prevailing circumstances and conditions to determine if risk of collision exists. If there is any doubt such risk shall be deemed to exist.

(b) Proper use shall be made of radar equipment if fitted and operational, including long-range scanning to obtain early warning of risk of collision and radar plotting or equivalent systematic observation of detected objects.

(c) Assumptions shall not be made on the basis of scanty information, especially scanty radar information.

(d) In determining if risk of collision exists the following considerations shall be among those taken into account:

(i) such risk shall be deemed to exist if the compass bearing of an approaching vessel does not appreciably change;

Правило 6

Сигурна брзина

Сваки брод мора се увек кретати безбедном брзином да би се могла предузети правилна и делотворна радња која би спречила судар и да би брод морао да се заустави на одговарајућој удаљености према преовладавајућим околностима и стању.

Приликом одређивања безбедне брзине треба водити рачуна:

- (a) за све бродове о:
  - (i) стању видљивости;
  - (ii) густини саобраћаја, укључивши и рибарске и било које остале бродове;
  - (iii) маневарским својствима брода, узимајући посебно у обзир зауставни пут и способност окретања брода у преовладавајућим околностима;
  - (iv) присутности позадинских светала ноћу, као што су светла на обали и рефлективно расипање сопствених светала;
  - (v) стању ветра, мора и морске струје и о близи опасности за навигацију;
  - (vi) газу брода у односу на расположиву дубину воде;
- (b) осим тога, за бродове с радаром у раду о:
  - (i) карактеристикама, ефикасностима и ограничењима радарског уређаја;
  - (ii) свим ограничењима која намеће скала домета радара која је у употреби;
  - (iii) деловању стања мора, времена и других извора сметњи на радарску детекцију;
  - (iv) постојању могућности да мали бродови, лед и други пловни објекти, не буду откривени радаром на одговарајућем домету;
  - (v) броју, положају и кретању бродова који су откривени радаром;
  - (vi) прецизној оцени видљивости, што је могуће утврдити употребом радара, одређивањем удаљености до бродова или пловних објеката у близини.

Правило 7

Ризик судара

(a) Сваки брод мора да употреби сва расположива средства која одговарају преовладавајућим околностима и стању да би се утврдило постојање ризика судара. Уколико постоји имало сумње, сматраће се да тај ризик постоји.

(b) Радарски уређај, ако је уграђен и исправан, треба правилно употребљавати, укључујући и подручје посматрања великих даљина, да би се већ раније добило упозорење о ризику судара и за радарско плтовање (цртање маневарског дијаграма) или слично систематско праћење откривених објеката.

(c) Не смеју се правити закључци на основу оскудних података, а нарочито на основу недовољних радарских информација.

(d) Приликом утврђивања постојања ризика судара, ова објашњења, између осталих, треба узети у обзир:

(i) сматраће се да опасност од судара постоји ако се компасни снимак брода који се приближава знатно не мења;



(d) such risk may sometimes exist even when an appreciable bearing change is evident, particularly when approaching a very large vessel or a tow or when approaching a vessel at close range.

Rule 8

Action to avoid Collision

(a) Any action taken to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be positive, made in ample time and with due regard to the observance of good seamanship.

(b) Any alteration of course and/or speed to avoid collision shall, if the circumstances of the case admit, be large enough to be readily apparent to another vessel observing visually or by radar; a succession of small alterations of course and/or speed should be avoided.

(c) If there is sufficient sea room, alteration of course alone may be the most effective action to avoid a close-quarters situation provided that it is made in good time, is substantial and does not result in another close-quarters situation.

(d) Action taken to avoid collision with another vessel shall be such as to result in passing at a safe distance. The effectiveness of the action shall be carefully checked until the other vessel is finally past and clear.

(e) If necessary to avoid collision or allow more time to assess the situation, a vessel shall slacken her speed or take all way off by stopping or reversing her means of propulsion.

Rule 9

Narrow Channels

(a) A vessel proceeding along the course of a narrow channel or fairway shall keep as near to the outer limit of the channel or fairway which lies on her starboard side as is safe and practicable.

(b) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the passage of a vessel which can safely navigate only within a narrow channel or fairway.

(c) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any other vessel navigating within a narrow channel or fairway.

(d) A vessel shall not cross a narrow channel or fairway if such crossing impedes the passage of a vessel which can safely navigate only within such channel or fairway. The latter vessel may use the sound signal prescribed in Rule 34(d) if in doubt as to the intention of the crossing vessel.

(e) (i) In a narrow channel or fairway when overtaking can take place only if the vessel to be overtaken has to take action to permit safe passing, the vessel intending to overtake shall indicate her intention by sounding the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(i). The vessel to be overtaken shall, if in agreement, sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(c)(ii) and take steps to permit safe passing. If in doubt she may sound the signals prescribed in Rule 34(d).

(ii) This Rule does not relieve the overtaking vessel of her obligation under Rule 13.

Правило 8

Радња којом се избегава судар

(d) таква опасност може понекад постојати, чак и кад је очигледна знатна промена смера, посебно кад се приближава веома велики брод или тегал, или ако је брод који се приближава на врло малој удаљености.

(a) Свака радња предузета у циљу избегавања судара треба да буде извршена одлучно, благовремено и онако како то треба да учини добар поморац, уколико околности датог случаја дозвољавају.

(b) Свака промена курса и/или брзине у циљу избегавања судара, ако околности датог случаја дозвољавају, треба да буде довољно велика да је други брод, који посматра визуелно или помоћу радара, може одмах приметити. Узастопне мале промене курса и/или брзине морају се избежавати.

(c) Ако има довољно простора за маневрисање, само промена курса може да буде веома успешна радња да се избегне положај опасне близине, под условом да се учини у право време, да је изразита и да не доведе брод у положај опасних близина у односу на остале бродове.

(d) Као резултат предузетог маневра у циљу избегавања судара мимоилажење треба да се врши на сигурној удаљености. Успех ове радње треба најљубљиво проверавати све док други брод коначно не прође и безопасно се не удаљи.

(e) Ако је потребно избећи судар или добити време за процену ситуације, брод мора да успори или чак да прекине вођњу, заустављањем или прекретањем строја.

Правило 9

Уски канал

(a) Брод који плови у уском каналу или пловном делу реке, колико год је сигурно и изводљиво, мора се држати уз спољну ивицу канала или пловног дела реке која се налази с његове десне стране.

(b) Брод дужине мање од 20 m или једрењак не сме да омета пролаз броду који може сигурно да плови једино унутар граница уског канала или пловног дела реке.

(c) Брод који је заузет риболовом не сме ометати пролаз било ком другом броду који плови унутар границе уског канала или пловног дела реке.

(d) Брод не сме прелазити попреко уски канал или пловни део реке ако такво прелазење омета пролаз неком броду који може сигурно да плови једино унутар граница тог канала или пловног дела реке. Уколико се сумња у намеру брода који прелази попреко, може да се употреби звучни сигнал прописан Правилу 34 (d).

(e) (i) Кад се претицање у уском каналу или пловном делу реке може извршити једино ако брод који се претиче мора предузети радњу да омогући безопасан пролаз, брод који намерава да претиче мора да покаже своју намеру оглашавањем одговарајућим сигналом, прописаним у Правилу 34 (c) (i). Брод који се претиче, ако је сагласан с тим, мора употребити одговарајући сигнал предвиђен у Правилу 34 (c) (ii) под (ii) и предузети потребне мере како би омогућио безопасан пролаз. Уколико сумња у намеру другог брода, он може употребити сигнале предвиђене у Правилу 34 (d).

(ii) Ово правило не ослобађа брод који врши претицање од обавезе према Правилу 13.

(f) A vessel nearing bend or an area of a narrow channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall navigate with particular alertness and caution and shall sound the appropriate signal prescribed in Rule 34(e).

(g) Any vessel shall, if the circumstances of the case admit, avoid anchoring in a narrow channel.

**Rule 10**

**Traffic Separation Schemes**

(a) This Rule applies to traffic separation schemes adopted by the Organization.

(b) A vessel using a traffic separation scheme shall:

(i) proceed in the appropriate traffic lane in the general direction of traffic flow for that lane;

(ii) so far as practicable keep clear of a traffic separation line or separation zone;

(iii) normally join or leave a traffic lane at the termination of the lane, but when joining or leaving from the side shall do so at as small an angle to the general direction of traffic flow as practicable.

(c) A vessel shall so far as practicable avoid crossing traffic lanes, but if obliged to do so shall cross as nearly as practicable at right angles to the general direction of traffic flow.

(d) Inshore traffic zones shall not normally be used by through traffic which can safely use the appropriate traffic lane within the adjacent traffic separation scheme.

(e) A vessel, other than a crossing vessel, shall not normally enter a separation zone or cross a separation line except:

(i) in cases of emergency to avoid immediate danger;

(ii) to engage in fishing within a separation zone.

(f) A vessel navigating in areas near the terminations of traffic separation schemes shall do so with particular caution.

(g) A vessel shall so far as practicable avoid anchoring in a traffic separation scheme or in areas near its terminations.

(h) A vessel not using a traffic separation scheme shall avoid it by as wide a margin as is practicable.

(i) A vessel engaged in fishing shall not impede the passage of any vessel following a traffic lane.

(j) A vessel of less than 20 metres in length or a sailing vessel shall not impede the safe passage of a power-driven vessel following a traffic lane.

**SECTION II — CONDUCT OF VESSELS IN SIGHT OF ONE ANOTHER**

**Rule 11**

**Application**

Rules in this Section apply to vessels in sight of one another.

(f) Брод који се приближава кривини или подручју уског канала, односно пловног дела реке, где се други бродови не могу видети због заклоњеног видака неком препреком, треба да плови уз посебну будност и опрезност и да даје одговарајуће сигнале према Правилу 34 (е).

(g) Сваки брод треба да избегава сидрење у уском каналу ако то околности датог случаја дозвољавају.

**Правило 10**

**Схеме одвојене пловидбе**

(a) Ово правило примењује се на схеме одвојене пловидбе које су у Организацији усвојене.

(b) Брод који се служи схемом одвојеног промета мора:

(i) проследити по одређеном пловидбеном путу у општем смеру тока пловидбе за тај пут;

(ii) колико је год практично изводљиво, клонити се линије или зоне одвојене пловидбе;

(iii) прикључивати се у пловидбени пут или излазити из њега, у нормалним околностима, на крају пута, а при прикључивању или излажењу са стране треба то учинити са што је практично могуће мањим углом у односу на општи смер тока пловидбе.

(iv) Прелажење пловидбеног пута попреко, колико год је то изводљиво, брод мора да избегава, међутим, ако је приморан да то учини, прелажење треба извести што је практично више могуће под правим углом у односу на општи смер тока пловидбе.

(v) Зоне приобалне пловидбе се, у нормалним околностима, не смеју користити за слободну пловидбу која безбедно може да користи одређени пловидбени пут унутар граничне схеме одвојене пловидбе.

(e) Брод, осим ако не плови попреко, не сме у нормалним околностима да уђе у зону одвајања или да пређе попреко линије одвајања, осим:

(i) у случајевима нужде да би избегао непосредну опасност;

(ii) кад се бави рибарењем унутар зоне одвајања.

(f) Брод који плови у подручју близу завршетка схеме одвојене пловидбе, мора то да чини уз посебну опрезност

(g) Брод мора, колико је то изводљиво, да избегава сидрење унутар схеме одвојене пловидбе или у подручјима близу њених завршетака.

(h) Брод који се не користи схемом одвојене пловидбе мора је заобилазити колико је год то практично више могуће.

(i) Брод заузет риболовом не сме да омета пролаз ни једном броду који следи ток пловидбеног пута.

(j) Брод дужине мање од 20 m или једрењак не сме да омета сигуран пролаз брода на механички погон који следи ток пловидбеног пута.

**ГЛАВА II — УПРАВЉАЊЕ БРОДОВИМА КОЈИ СУ У ВИДОКРУГУ**

**Правило 11**

**Примена**

Правила ове главе односе се на бродове који су на видлику један другоме.

**Rule 12**

**Sailing Vessels**

(a) When two sailing vessels are approaching one another, so as to involve risk of collision, one of them shall keep out of the way of the other as follows:

(i) when each has the wind on a different side, the vessel which has the wind on the port side shall keep out of the way of the other;

(ii) when both have the wind on the same side, the vessel which is to windward shall keep-out of the way of the vessel which is to leeward;

(iii) if a vessel with the wind on the port side sees a vessel to windward and cannot determine with certainty whether the other vessel has the wind on the port or on the starboard side, she shall keep out of the way of the other.

(b) For the purposes of this Rule the windward side shall be deemed to be the side opposite to that on which the mainsail is carried or, in the case of a square-rigged vessel, the side opposite to that on which the largest fore-and-aft sail is carried.

**Rule 13**

**Overtaking**

(a) Notwithstanding anything contained in the Rules of this Section any vessel overtaking any other shall keep out of the way of the vessel being overtaken.

(b) A vessel shall be deemed to be overtaking when coming up with another vessel from a direction more than 22.5 degrees abaft her beam, that is, in such a position with reference to the vessel she is overtaking, that at night she would be able to see only the sternlight of that vessel but neither of her sidelights.

(c) When a vessel is in any doubt as to whether she is overtaking another, she shall assume that this is the case and act accordingly.

(d) Any subsequent alteration of the bearing between the two vessels shall not make the overtaking vessel a crossing vessel within the meaning of these Rules or relieve her of the duty of keeping clear of the overtaken vessel until she is finally past and clear.

**Rule 14**

**Head-on Situation**

(a) When two power-driven vessels are meeting on reciprocal or nearly reciprocal courses so as to involve risk of collision each shall alter her course to starboard so that each shall pass on the port side of the other.

(b) Such a situation shall be deemed to exist when a vessel sees the other ahead or nearly ahead and by night she could see the masthead lights of the other in a line or nearly in a line and/or both sidelights and by day she observes the corresponding aspect of the other vessel.

(c) When a vessel is in any doubt as to whether such a situation exists she shall assume that it does exist and act accordingly.

**Rule 15**

**Crossing Situation**

When two power-driven vessels are crossing so as to involve risk of collision, the vessel which has the

**Правило 12**

**Једрењаца**

(a) Кад се два једрењака приближавају један другоме тако да прети опасност судара, један од њих мора да се уклони другоме с пута овако:

(i) кад сваки од њих има ветар с различитих страна, брод који плови ветром с леве стране брода мора се уклонити с пута оном другом;

(ii) ако оба брода имају ветар са исте стране, брод који се налази у приветрини мора се уклонити с пута броду који плови у заветрини;

(iii) ако брод који плови ветром с леве стране види брод у приветрини и не може за њега са сигурношћу утврдити да ли плови ветром с леве или с десне стране, мора му се уклонити с пута.

(b) За сврхе овог правила приветрином се сматра страна супротна оној на којој се налази главно једро, или у случају брода с унакрсним главним једрима — супротна страна од оне на којој су затези највећег летног једра.

**Правило 13**

**Претицање**

(a) Без обзира на било који пропис из ове главе сваки брод који претиче други брод мора се уклонити с пута достигнутом броду.

(b) Сматраће се да брод претиче кад се приближава другом броду из смера већег од 22,5° иза суботиче према крми тог другог брода, тј. кад је у таквом положају према броду који претиче да би му ноћу могао да види само крмено светло а да му не види ниједно од бочних светала.

(c) Ако за брод постоји било каква сумња да претиче други брод, дужан је да себе сматра бродом који претиче и према томе да се понаша.

(d) Свака наредна промена смера између два брода не може учинити да се брод који претиче сматра бродом који пресеца курс оном другом, у смислу ових правила, и не може га ослободити дужности да се уклони с пута достигнутом броду све док га коначно не мимоиђе и док се не удаљи.

**Правило 14**

**Положај бродова у противкурсу један другоме**

(a) Кад се два брода на механички погон приближавају један другом из супротних или скоро супротних курсева, тако да постоји опасност од судара, сваки од њих мора да промени курс удесно тако да један другоме прођу с леве стране.

(b) Сматраће се да такав положај постоји кад један брод види други право испред себе или скоро право испред — ноћу може видети јарболна светла другог брода у линији или скоро у линији и/или оба бочна светла, а дању види одговарајући изглед другог брода.

(c) Кад се имало сумња у постојање такве ситуације, потребно је сматрати да она постоји и према томе се треба понашати.

**Правило 15**

**Положај укрштања курсева**

Кад се курсеви два брода на механички погон укрштају тако да постоји опасност од судара, укло-

other on her own starboard side shall keep out of the way and shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other vessel.

**Rule 15**

**Action by Give-way Vessel**

Every vessel which is directed by these Rules to keep out of the way of another vessel shall, so far as possible, take early and substantial action to keep well clear.

**Rule 17**

**Action by Stand-on Vessel**

(a) (i) Where by any of these Rules one of two vessels is to keep out of the way the other shall keep her course and speed.

(ii) The latter vessel may however take action to avoid collision by her manoeuvre alone as soon as it becomes apparent to her that the vessel required to keep out of the way is not taking appropriate action in compliance with these Rules.

(b) When, from any cause, the vessel required to keep her course and speed finds herself so close that collision cannot be avoided by the action of the give-way vessel alone, she shall take such action as will best aid to avoid collision.

(c) A power-driven vessel which takes action in a crossing situation in accordance with sub-paragraph (a)(ii) of this Rule to avoid collision with another power-driven vessel shall, if the circumstances of the case admit, not alter course to port for a vessel on her own port side.

(d) This Rule does not relieve the give-way vessel of her obligation to keep out of the way.

**Rule 18**

**Responsibilities between Vessels**

Except where Rules 9, 10 and 13 otherwise require:

(a) A power-driven vessel underway shall keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
- (iii) a vessel engaged in fishing;
- (iv) a sailing vessel.

(b) A sailing vessel underway shall keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre;
- (iii) a vessel engaged in fishing.

(c) A vessel engaged in fishing when underway shall, so far as possible, keep out of the way of:

- (i) a vessel not under command;
- (ii) a vessel restricted in her ability to manoeuvre.

(d) (i) Any vessel other than a vessel not under command or a vessel restricted in her ability to manoeuvre shall, if the circumstances of the case admit, avoid impeding the safe passage of a vessel constrained by her draught, exhibiting the signals in Rule 28.

(ii) A vessel constrained by her draught shall navigate with particular caution having full regard to her special condition.

ниће се с пута онај брод који види други на својој десној страни и, ако је у датом случају то могуће, он при том не сме пресећи курс испред правца тог брода.

**Правило 15**

**Поступак брода који уступа пут**

Сваки брод који је по овим правилима дужан да се уклони с пута другом броду, мора, колико год је то могуће, да маневрише и благовремено и поуздано да би се потпуно уклонио.

**Правило 17**

**Поступак брода с правом пута**

(a) (i) Кад је на основу ових правила један од два брода обавезан да се уклони с пута, други брод мора да задржи непромењени курс и брзину.

(ii) Други брод може ипак да предузме мере за избегавање судара сопственим маневрисањем чим му постане очигледно да брод који мора да се уклони с пута не предузима одговарајући маневар у складу с овим правилима.

(b) Ако се брод који треба да задржи курс и брзину из било којег разлога нађе тако близу да се судар не може избећи само маневрисањем брода који је дужан да се уклони с пута, он мора предузети радњу која ће најуспешније допринети да се судар избегне.

(c) Брод на механички погон који предузима радњу у положају укрштања курсева према тачки (a) под (ii) овог правила, у циљу избегавања судара с другим бродом на механички погон, који му је с леве стране, не сме променити курс налево, ако је то у датом случају могуће.

(d) Ово правило не ослобађа брод, који уступа пут, његове обавезе да се уклони с пута.

**Правило 18**

**Међусобне обавезности бродова**

Осим ако правила 9, 10 и 13 другачије захтевају:

(a) Кад брод на механички погон плови, мора се уклонити с пута:

- (i) броду који не може маневрисати;
- (ii) броду ограничене способности маневрисања;
- (iii) броду који је заузет риболовом;
- (iv) једрењаку.

(b) Кад једрењак плови, мора се уклонити с пута:

- (i) броду који не може маневрисати;
- (ii) броду ограничене способности маневрисања;
- (iii) броду који је заузет риболовом.

(c) Кад брод који је заузет риболовом плови, колико је то могуће, мора се уклонити с пута:

- (i) броду који не може маневрисати;
- (ii) броду ограничене способности маневрисања.

(d) (i) Сваки брод, осим брода који не може да маневрише или брода ограничене способности маневрисања, уколико је у датом случају то могуће, не сме ометати сигураш пролаз броду ограниченом својим газом који носи знакове према Правилу 28.

(ii) Брод који је ограничен својим газом мора да плови уз посебну опрезност, посвећујући пуну пажњу свом посебном стању.

(e) A seaplane on the water shall, in general, keep well clear of all vessels and avoid impeding their navigation. In circumstances, however, where risk of collision exists, she shall comply with the Rules of this Part.

SECTION III — CONDUCT OF VESSELS IN RESTRICTED VISIBILITY

Rule 19

Conduct of Vessels in Restricted Visibility

(a) This Rule applies to vessels not in sight of one another when navigating in or near an area of restricted visibility.

(b) Every vessel shall proceed at a safe speed adapted to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility. A power-driven vessel shall have her engines ready for immediate manoeuvre.

(c) Every vessel shall have due regard to the prevailing circumstances and conditions of restricted visibility when complying with the Rules of Section I of this Part.

(d) A vessel which detects by radar alone the presence of another vessel shall determine if a close-quarters situation is developing and/or risk of collision exists. If so, she shall take avoiding action in ample time, provided that when such action consists of an alteration of course, so far as possible the following shall be avoided:

(i) an alteration of course to port for a vessel forward of the beam, other than for a vessel being overtaken;

(ii) an alteration of course towards a vessel abeam or abaft the beam.

(e) Except where it has been determined that a risk of collision does not exist, every vessel which hears apparently forward of her beam the fog signal of another vessel, or which cannot avoid a close-quarters situation with another vessel forward of her beam, shall reduce her speed to the minimum at which she can be kept on her course. She shall if necessary take all her way off and in any event navigate with extreme caution until danger of collision is over.

PART C — LIGHTS AND SHAPES

Rule 20

Application

(a) Rules in this Part shall be complied with in all weathers.

(b) The Rules concerning lights shall be complied with from sunset to sunrise, and during such times no other lights shall be exhibited, except such lights as cannot be mistaken for the lights specified in these Rules or do not impair their visibility or distinctive character, or interfere with the keeping of a proper look-out.

(c) The lights prescribed by these Rules shall, if carried, also be exhibited from sunrise to sunset in restricted visibility and may be exhibited in all other circumstances when it is deemed necessary.

(d) The Rules concerning shapes shall be complied with by day.

(e) The lights and shapes specified in these Rules shall comply with the provisions of Annex I to these Regulations.

(e) Хидроавион на води, уопште, мора да се уклања с пута свим бродовима и не сме да их омета у пловидби. Међутим, у околностима где постоји опасност од судара, мора да се понаша у складу с правилима овог дела.

ГЛАВА III — УПРАВЉАЊЕ БРОДОВИМА ПРИ СМАЊЕНОЈ ВИДЉИВОСТИ

Правило 19

Управљање бродовима при смањеној видљивости

(a) Ово правило се односи на бродове који не виде један другог за време пловидбе у подручју или близу подручја са смањеном видљивошћу.

(b) Сваки брод мора да плови сигурном брзином која је прилагођена превладавајућим приликама и стању смањене видљивости. Брод на механички погон мора погонски stroj стално да држи спреман за непосредан маневар.

(c) Сваки брод мора да поклања дужну пажњу превладавајућим приликама и условима смањене видљивости кад се понаша према правилима главе I овог дела.

(d) Кад брод само с радаром открије присутност другог брода, мора да утврди да ли се ствара положај опасних близина и да ли постоји опасност од судара. Ако постоји, морају се, благовремено, предузети радње избегавања, под условом да се та мера састоји од промене курса. Тада се треба, колико је год могуће, клонити:

(i) промене курса налево ако је други брод испред бочне стране сопственог брода, осим за брод који се прегиче;

(ii) промене курса према броду који му се налази с бочне стране или према крми.

(e) Сваки брод који чује звучни сигнал за маглу другог брода из смера за који сматра да је испред бочне стране, или који не може избећи положај опасне близине с другим бродом који му је испред бочне стране, мора да смањи брзину до најмање, при којој брод још може пловити у свом курсу, осим кад се утврди да не постоји опасност од судара. Ако је потребно, мора да прекине пут и да увек плови уз крајњу опрезност док опасност од судара не прође.

ДЕО Ц — СВЕТЛА И ЗНАКОВИ

Правило 20

Промена

(a) Правилима овог дела мора се удовољавати у свим временским условима.

(b) Правила која се односе на светла морају се примењивати од заласка до изласка сунца и у то време не смеју се показивати друга светла, осим ако она не могу бити погрешком замењена прописаним у овим правилима, нити штетно деловати на њихову видљивост или њихове карактеристике или, пак, која неће ометати правилно извиђање.

(c) Светла прописана овим правилима, ако су постављена, треба такође истицати од изласка до заласка сунца при смањеној видљивости и у свим другим случајевима кад се то сматра потребним.

(d) Правила која се односе на знакове морају се поштовати дану.

(e) Светла и знакови наведени у овим правилима морају удовољавати одредбама Прилога I ових правила.



Rule 21

Definitions

(a) "Masthead light" means a white light placed over the fore and aft centreline of the vessel showing an unbroken light over an arc of the horizon of 225 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on either side of the vessel.

(b) "Sidelights" means a green light on the starboard side and a red light on the port side each showing an unbroken light over an arc of the horizon of 112.5 degrees and so fixed as to show the light from right ahead to 22.5 degrees abaft the beam on its respective side. In a vessel of less than 20 metres in length the sidelights may be combined in one lantern carried on the fore and aft centreline of the vessel.

(c) "Sternlight" means a white light placed as nearly as practicable at the stern showing an unbroken light over an arc of the horizon of 135 degrees and so fixed as to show the light 67.5 degrees from right aft on each side of the vessel.

(d) "Towing light" means a yellow light having the same characteristics as the "sternlight" defined in paragraph (c) of this Rule.

(e) "All-round light" means a light showing an unbroken light over an arc of the horizon of 360 degrees.

(f) "Flashing light" means a light flashing at regular intervals at a frequency of 120 flashes or more per minute.

Rule 22

Visibility of Lights

The lights prescribed in these Rules shall have an intensity as specified in Section 8 of Annex I to these Regulations so as to be visible at the following minimum ranges:

- (a) In vessels of 50 metres or more in length:
  - a masthead light, 6 miles;
  - a sidelight, 3 miles;
  - a sternlight, 3 miles;
  - a towing light, 3 miles;
- (b) In vessels of 12 metres or more in length but less than 50 metres in length:
  - a masthead light, 3 miles; except that where the length of the vessel is less than 20 metres, 3 miles;
  - a sidelight, 2 miles;
  - a sternlight, 2 miles;
  - a towing light, 2 miles;
  - a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.
- (c) In vessels of less than 12 metres in length:
  - a masthead light, 2 miles;
  - a sidelight, 1 mile;
  - a sternlight, 2 miles;
  - a towing light, 2 miles;
  - a white, red, green or yellow all-round light, 2 miles.

Rule 23

Power-driven Vessels underway

- (a) A power-driven vessel underway shall exhibit:
  - (i) a masthead light forward;

Правило 21

Дефиниције

(a) „Јарболно светло“ значи бело светло које стално светли у луку хоризонта од 225°, постављено у равни дужине брода, и тако учвршћено да се светлост види од линије правца до 22,5° иза субочице, на оба бока брода.

(b) „Бочна светла“ значе зелено светло на десном боку и црвено светло на левом боку, а да свако од њих стално светли у луку хоризонта од 112,5° и тако учвршћена светлост да се види од линије правца до 22,5° иза субочице на односном боку брода. Бродови дужине мање од 20 m смеју бочна светла носити у једној комбинованој светиљци постављеној у равни дужине брода.

(c) „Крмено светло“ значи бело светло које стално светли у луку хоризонта од 135°, постављено што је могуће ближе крми и тако учвршћено да се светло види 67,5° на сваку страну гледано од линије крме.

(d) „Светло за тегљење“ значи жуто светло истих карактеристика као „крмено светло“ одређено тачком (c) овог правила.

(e) „Светло видљиво са свих страна“ значи светло које стално светли у луку хоризонта од 360°.

(f) „Блескајуће светло“ значи светло које се види као блесак у правилним размацима, са учесталошћу од 120 блесака у минути или више.

Правило 22

Видљивост светала

Светла прописана у овим правилима морају имати јачину светла као што је одређено у тачки 8. Прилога I — ових правила, тако да су најмањи домети видљивости:

- (a) на бродовима дужине 50 m или више:
  - јарболно светло, 6 миља;
  - бочно светло, 3 миље;
  - крмено светло, 3 миље;
  - светло за тегљење, 3 миље;
- (b) на бродовима дужине 12 m или више, али не веће од 50 m:
  - јарболно светло, 3 миља; за бродове дужине мање од 20 m, 3 миље;
  - бочно светло, 2 миље;
  - крмено светло, 2 миље;
  - светло за тегљење, 2 миље;
  - бело, црвено, зелено или жуто светло видљиво са свих страна, 2 миље;
- (c) на бродовима дужине мање од 12 m:
  - јарболно светло, 2 миље;
  - бочно светло, 1 миљу;
  - крмено светло, 2 миље;
  - светло за тегљење, 2 миље;
  - бело, црвено, зелено или жуто светло видљиво са свих страна, 2 миље.

Правило 23

Бродови на механички погон кад плове

- (a) Брод на механички погон, када плови, мора показивати:
  - (i) јарболно светло на предњем делу брода;

(ii) a second masthead light abaft of and higher than the forward one; except that a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such light but may do so;

- (iii) sidelights;
- (iv) a sternlight.

(b) An air-cushion vessel when operating in the non-displacement mode shall, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round flashing yellow light.

(c) A power-driven vessel of less than 7 metres in length and whose maximum speed does not exceed 7 knots may, in lieu of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit an all-round white light. Such vessel shall, if practicable, also exhibit sidelights.

Rule 24

Towing and Pushing

(a) A power-driven vessel when towing shall exhibit:

(i) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(i), two masthead lights forward in a vertical line. When the length of the tow, measuring from the stern of the towing vessel to the after end of the tow exceeds 200 metres, three such lights in a vertical line;

- (ii) sidelights;
- (iii) a sternlight;
- (iv) a towing light in a vertical line above the sternlight;

(v) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where it can best be seen.

(b) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and exhibit the lights prescribed in Rule 23.

(c) A power-driven vessel when pushing ahead or towing alongside, except in the case of a composite unit, shall exhibit:

(i) instead of the light prescribed in Rule 23(a)(i), two masthead lights forward in a vertical line;

- (ii) sidelights;
- (iii) a sternlight.

(d) A power-driven vessel to which paragraphs (a) and (c) of this Rule apply shall also comply with Rule 23(a)(ii).

- (e) A vessel or object being towed shall exhibit:
  - (i) sidelights;
  - (ii) a sternlight;

(iii) when the length of the tow exceeds 200 metres, a diamond shape where in can best be seen.

(f) Provided that any number of vessels being towed or pushed in a group shall be lighted as one vessel,

(i) a vessel being pushed ahead, not being part of a composite unit, shall exhibit at the forward end, sidelights;

(ii) a vessel being towed alongside shall exhibit a sternlight and at the forward end, sidelights.

(g) Where from any sufficient cause it is impracticable for a vessel or object being towed to exhibit the lights prescribed in paragraph (e) of this Rule, all

(ii) jedno drugo jarbolno svetlo pozadi i iznad prvog; brod duzine manje od 50 m nije obavezan da istiche oba svetla, ali sme to da chini;

- (iii) bočna svetla;
- (iv) krmeno svetlo;

(b) brod na vazдушnom jastuku kad plavi iznad površine vode, uz svetla određena u tački (a) ovog pravila, mora pokazivati žuto blješćuće svetlo vidljivo sa svih strana horizonta.

(c) Brod na mehanički pogon kome je dužina manja od 7 m i kome najveća brzina ne prelazi 7 čv, umesto svetala određenih tačkom (a) ovog pravila, sme isticati belo svetlo vidljivo sa svih strana horizonta. Takav brod takođe treba, ako je moguće, da istakne bočna svetla.

Правило 24

Тегљење и гурање

(a) Brod na mehanički pogon, kada tegli, mora pokazivati:

(i) umesto svetla propisanog u Pravilu 23 (a) pod (i) — dva jarbolna svetla na prednjem delu broda, u vertikalni jedno iznad drugog; ako dužina teglja, mereno od krme broda koji tegli do poslednje tačke teglja, prelazi 200 m — tri ovaakva svetla, jedno iznad drugog;

- (ii) bočna svetla;
- (iii) krmeno svetlo;
- (iv) svetlo za tegljeње, vertikalno iznad krmenskog svetla;

(v) ako dužina teglja prelazi 200 m, signalno telo oblika dvostrukog čuņa, na mestu gde se najbolje može videti.

(b) Ako su gurac i brod koji on gura čvrsto spojeni da čine jednu složenu jedinicu, smatraju se za brod na mehanički pogon i moraju pokazivati svetla propisana u Pravilu 23.

(c) Brod na mehanički pogon, kad gura ili tegli bočno, osim u slučaju kad čini jednu složenu jedinicu, treba da pokazuje:

- (i) umesto svetla propisanog Pravilom 23 (a) pod (i) — dva jarbolna svetla na prednjem delu jedno iznad drugog;
- (ii) bočna svetla;
- (iii) krmeno svetlo.

(d) Brod na mehanički pogon, na koji se односе таčke (a) и (ii) овог правила, мора такође удовољавати правилу 23 (a) под (ii);

- (e) Tegljeni brod ili objekt mora pokazivati:
  - (i) bočna svetla;
  - (ii) krmeno svetlo;

(iii) ako dužina teglja prelazi 200 m — signalno telo oblika dvostrukog čuņa, na mestu gde se najbolje može videti.

(f) Pod uslovom da je bilo koji broj tegljenih ili guranih brodova u grupi osvetljen kao jedan brod:

(i) gurani brod koji nije deo složene jedinice mora na kraju prednjeg dela da istakne bočna svetla;

(ii) brod koji je tegljen mora pokazivati krmeno svetlo i na kraju prednjeg dela bočna svetla.

(g) Kad je iz bilo kog opravdanog razloga nemoguće da tegljeni brod ili objekt pokazuje svetla propisana tačkom (e) ovog pravila, treba preduzeti

possible measures shall be taken to light the vessel or object towed or at least to indicate the presence of the unlighted vessel or object.

Rule 25

Sailing Vessels underway and Vessels under Oars

(a) A sailing vessel underway shall exhibit:  
(i) sidelights;  
(ii) a sternlight.  
(b) In a sailing vessel of less than 12 metres in length the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule may be combined in one lantern carried at or near the top of the mast where it can best be seen

(c) A sailing vessel underway may, in addition to the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule, exhibit at or near the top of the mast, where they can best be seen, two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower green, but these lights shall not be exhibited in conjunction with the combined lantern permitted by paragraph (b) of this Rule.

(d) (i) A sailing vessel of less than 7 metres in length shall, if practicable, exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision.

(ii) A vessel under oars may exhibit the lights prescribed in this Rule for sailing vessels, but if she does not, she shall have ready at hand an electric torch or lighted lantern showing a white light which shall be exhibited in sufficient time to prevent collision

(e) A vessel proceeding under sail when also being propelled by machinery shall exhibit forward where it can best be seen a conical shape, apex downwards.

Rule 26

Fishing Vessels

(a) A vessel engaged in fishing, whether underway or at anchor, shall exhibit only the lights and shapes prescribed in this Rule.

(b) A vessel when engaged in trawling, by which is meant the dragging through the water of a dredge net or other apparatus used as a fishing appliance, shall exhibit:

(i) two all-round lights in a vertical line, the upper being green and the lower white, or a shape consisting of two cones with their apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;

(ii) a masthead light abaft of and higher than the all-round green light; a vessel of less than 50 metres in length shall not be obliged to exhibit such a light but may do so;

(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(c) A vessel engaged in fishing, other than trawling, shall exhibit:

све што је могуће да се тегљени брод или објект осветли или, у најмању руку, да се бар укаже на присутност неосветљеног брода или објекта.

Правило 25

Једрењаци кад плове и бродови на весла

(a) Једрењак, кад плови, треба да показује:  
(i) бочна светла;  
(ii) крмено светло.  
(б) На једрењацима дужине мање од 12 m светла прописана тачком (a) овог правила могу се комбиновати у једној светиљки коју треба поставити на врх или близу врха јарбола где се светло може најбоље видети

(c) Једрењак кад плови, поред светала прописаних тачком (a) овог правила, може истицати на врху или близу врха јарбола, где се може најбоље видети, два светла видљива са свих страна и постављена једно изнад другог, од којих је горње црвено а доње зелено; ова светла не смеју се показивати заједно с комбинованом светиљком која је допуштена тачком (b) овог правила.

(d) (i) Једрењак дужине мање од 7 m, ако је могуће, мора да показује светла прописана тачком (a) и (b) овог правила, али, уколико то не чини, мора држати при руци spremnu електричну цепну лампу или упаљену светиљку која даје белу светлост и која се може истицати довољно на време да се избегне судар.

(ii) Брод на весла може истицати светла за једрењаке прописана у овом правилу, или, ако то не чини, мора држати при руци spremnu електричну цепну лампу или упаљену светиљку која даје белу светлост и која се мора истицати довољно на време да се избегне судар.

(e) Брод који плови на једра а истовремено се покреће стројем може на свом предњем делу, на месту где се најбоље може видети, истаћи знак у облику купе с врхом окренутим надолу.

Правило 26

Рибарски бродови

(a) Бродови заузети риболовом, било да плове или да су усидрени, морају показивати само светла и знакове прописане овим правилу.

(б) Брод који је заузет кочарењем, а под тим се подразумева вучење повлачне мреже кроз воду или друге направе употребљене као риболовни прибор, мора да истиче:

(i) два светла видљива са свих страна, постављена усправно једно изнад другог, од којих горње даје зелену а доње белу светлост, или сигнални знак који се састоји од две купе постављене једна изнад друге тако да им се врхови спајају; брод дужине мање од 20 m сме уместо тог сигналног знака да истакне једну корпу;

(ii) јарболно светло према крми и изнад зеленог светла видљивог са свих страна; брод дужине мање од 50 m није обавезан али сме да истакне то светло;

(iii) кад се креће кроз воду, осим светала прописаних у овој тачки — бочна светла и крмено светло.

(c) Брод који је заузет риболовом, ако то није кочарење, мора да истиче:

(i) two all-round lights in a vertical line, the upper being red and the lower white, or a shape consisting of two cones with apexes together in a vertical line one above the other; a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket;

(ii) when there is outlying gear extending more than 150 metres horizontally from the vessel, an all-round white light or a cone apex upwards in the direction of the gear;

(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(d) A vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels may exhibit the additional signals described in Annex II to these Regulations.

(e) A vessel when not engaged in fishing shall not exhibit the lights or shapes prescribed in this Rule, but only those prescribed for a vessel of her length.

Rule 27

Vessels not under Command or Restricted in their Ability to Manoeuvre

(a) A vessel not under command shall exhibit:

(i) two all-round red lights in a vertical line where they can best be seen;

(ii) two balls or similar shapes in a vertical line where they can best be seen;

(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, sidelights and a sternlight.

(b) A vessel restricted in her ability to manoeuvre, except a vessel engaged in minesweeping operations shall exhibit:

(i) three all-round lights in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these lights shall be red and the middle light shall be white;

(ii) three shapes in a vertical line where they can best be seen. The highest and lowest of these shapes shall be balls and the middle one a diamond;

(iii) when making way through the water, masthead lights, sidelights and a sternlight, in addition to the lights prescribed in subparagraph (i).

(iv) when at anchor, in addition to the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii), the light, lights or shape prescribed in Rule 30.

(c) A vessel engaged in a towing operation such as renders her unable to deviate from her course shall, in addition to the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (b)(i) and (ii) of this Rule, exhibit the lights or shape prescribed in Rule 24(a).

(d) A vessel engaged in dredging or underwater operations, when restricted in her ability to manoeuvre, shall exhibit the lights and shapes prescribed in paragraph (b) of this Rule and shall in addition, when an obstruction exists, exhibit:

(i) two all-round red lights or two balls in a vertical line to indicate the side on which the obstruction exists;

(ii) two all-round green lights or two diamonds in a vertical line to indicate the side on which another vessel may pass;

(i) два светла vidljiva sa svih strana, postavljena uspravno jedno iznad drugog, od kojih gornje daje crvenu a donje belu svetlost, ili signalni znak koji se sastoji od dve kugle postavljene jedna iznad druge tako da im se vrhovi spajaju; brod duzine manje od 20 m sme umesto tog signalnog znaka da istakne jednu kuglu;

(ii) ako se ispuštena naprava proteze vodoravno preko 150 m od broda, u pravcu pruzanja naprave — jedno belo svetlo vidljivo sa svih strana ili kupa okrenuta vrhom prema gore;

(iii) kad se kreće kroz vodu, osim svetala propisanih u ovoj tacki — bočna svetla i krmeno svetlo.

(d) Brod koji je zauzet ribolovom vrlo blizu drugih brodova može pokazivati dodatne signale propisane u Prilogu II ovih pravila.

(e) Kad brod nije zauzet ribolovom, ne sme da ističe svetla i znakove određene ovim pravilom, već jedino propisane za brod njegove duzine.

Правило 27

Бродови који не могу маневрисати или бродови ограничане способности за маневрисање

(a) Brod koji ne može manevrisati, mora da ističe:

(i) два crvena svetla vidljiva sa svih strana, postavljena uspravno jedno iznad drugog na mestu gde se najbolje mogu videti;

(ii) две кугле или два слична знака, постављена усpravно један изнад другог на месту где се најбоље могу видети;

(iii) када се креће кроз воду, поред светала propisanih u ovoj tacki — bočna svetla i krmeno svetlo.

(b) Brod ogranicene sposobnosti manevrisanja, osim broda koji vrши чишћење од мина, мора да истиче:

(i) три светла vidljiva sa svih strana, postavljena uspravno jedno iznad drugog na mestu gde mogu najbolje da se vide. Gornje i donje od тих светала морају бити crvena, a srednje мора бити belo;

(ii) три знака постављена uspravno један изнад другог на месту где могу најбоље да се виде. Gornji i donji od тих знакова морају бити у облику кугле a srednji у облику ромба;

(iii) кад се креће кроз воду, поред светала propisanih u odredbi pod (i) ove tacke — jarbolna svetla, bočna svetla i krmeno svetlo;

(iv) кад је усидрен, поред светала и знакова propisanih u odredbama pod (i) и (ii) ove tacke — svetlo, svetla или знак propisan Pravilom 30.

(c) Brod koji je zauzet takvim tetljenjem da je sprečen da promeni курс, поред светала propisanih u odredbama pod (i) и (ii) tacke (b) ovog pravila, mora da ističe svetla или znakove određene Pravilom 24(a).

(d) Brod koji je zauzet jaruzanjem или подводним radovima, кад је ограничане способности manevrisanja, мора да истиче svetla и znakove propisane u tacki (b) ovog pravila, a ako postoji kakva prepreka, поред тога, мора да показује:

(i) два crvena svetla vidljiva sa svih strana или две kugle, postavljene uspravno једна изнад друге, да се означи страна на којој постоји prepreka;

(ii) два zelena svetla vidljiva sa svih strana или два romba, postavljena uspravno један изнад другог, да се означи страна на којој други brod може да прође;



(iii) when making way through the water, in addition to the lights prescribed in this paragraph, masthead lights, sidelights and a sternlight;

(iv) a vessel to which this paragraph applies when at anchor shall exhibit the lights or shapes prescribed in sub-paragraphs (i) and (ii) instead of the lights or shape prescribed in Rule 30.

(e) Whenever the size of a vessel engaged in diving operations makes it impracticable to exhibit the shapes prescribed in paragraph (d) of this Rule, a rigid replica of the International Code flag "A" not less than 1 metre in height shall be exhibited. Measures shall be taken to ensure all-round visibility.

(f) A vessel engaged in minesweeping operations shall, in addition to the lights prescribed for a power-driven vessel in Rule 23, exhibit three all-round green lights or three balls. One of these lights or shapes shall be exhibited at or near the foremast head and one at each end of the fore yard. These lights or shapes indicate that it is dangerous for another vessel to approach closer than 1,000 metres astern or 500 metres on either side of the minesweeper.

(g) Vessels of less than 7 metres in length shall not be required to exhibit the lights prescribed in this Rule.

(h) The signals prescribed in this Rule are not signals of vessels in distress and requiring assistance. Such signals are contained in Annex IV to these Regulations.

**Rule 28**

**Vessels constrained by their Draught**

A vessel constrained by her draught may, in addition to the lights prescribed for power-driven vessels in Rule 23, exhibit where they can best be seen three all-round red lights in a vertical line, or a cylinder.

**Rule 29**

**Pilot Vessels**

(a) A vessel engaged on pilotage duty shall exhibit:

(i) at or near the masthead, two all-round lights in a vertical line, the upper being white and the lower red;

(ii) when underway, in addition, sidelights and a sternlight;

(iii) when at anchor, in addition to the lights prescribed in subparagraph (i), the anchor light, lights or shape.

(b) A pilot vessel when not engaged on pilotage duty shall exhibit the lights or shapes prescribed for a similar vessel of her length.

**Rule 30**

**Anchored Vessels and Vessels aground**

(a) A vessel at anchor shall exhibit where it can best be seen:

(i) in the fore part, an all-round white light or one ball;

(ii) at or near the stern and at a lower level than the light prescribed in subparagraph (i), an all-round white light.

(iii) кад се креће кроз воду, поред светала прописаних у овој тачки — јарболна светла, бочна светла и крмено светло;

(iv) кад је усидрен — светла и знакове прописане у одредбама под (i) и (ii) ове тачке, уместо светла и знакова прописаних у Правилу 30

(e) Кад је због величине брода, који обавља ронилачке радове, онемогућено истицање знакова прописаних у тачки (d) овог правила, мора да се показује тачна имитација заставе „А“ Међународног сигналног кодекса, висока најмање 1 m. Мора да се обезбеди видљивост заставе са свих страна коризонта.

(f) Брод који је заузет чишћењем мина, поред светала прописаних Правилу 23 за бродове на механички погон, мора да показује три зелена светла видљива са свих страна или три кугле. Једно од ових светала или знакова мора да се истакне на врху или близу врха предњег јарбола, и по једно светло на крајевима крста предњег јарбола. Та светла или знакови показују да је опасно за други брод да се приближи више од 1000 m по крми или 500 m с обе стране брода миноловца.

(g) Бродови дужине од 7 m нису обавезни да показују светла прописана у овом правилу.

(h) Сигнали прописани у овом правилу нису сигнали бродова који су у опасности и траже помоћ. Такве сигнале садржи Прилог IV ових правила.

**Правило 28**

**Бродови ограничени својим газом**

Брод који је ограничен својим газом, поред светала прописаних Правилу 23 за бродове на механички погон, може да истиче на месту где се најбоље могу видети три црвена светла видљива са свих страна и постављена усправно једно изнад другог или знак у облику цилиндра.

**Правило 29**

**Пилотски бродови**

(a) Брод који је заузет обављањем пилотске службе, мора показивати:

(i) на или близу врха јарбола, два светла видљива са свих страна и постављена усправно једно изнад другог — горње бело, а доње црвено;

(ii) кад плови, поред тога — бочна светла и крмено светло;

(iii) кад је усидрен, поред светала прописаних одредбом под (i) ове тачке — сидрено светло, светла или знак.

(b) Кад пилотски брод не обавља пилотску службу, мора да показује светла и знакове прописане за сличне бродове његове дужине.

**Правило 30**

**Усидрени и насукани бродови**

(a) Усидрени брод мора да истиче на месту где се најбоље може видети:

(i) на предњем делу — једно светло видљиво са свих страна или једну куглу;

(ii) на или близу крме и ниже од светла прописаног одредбом под (i) ове тачке — једно бело светло видљиво са свих страна.



(b) A vessel of less than 50 metres in length may exhibit an all-round white light where it can best be seen instead of the lights prescribed in paragraph (a) of this Rule.

(c) A vessel at anchor may, and a vessel of 100 metres and more in length shall, also use the available working or equivalent lights to illuminate her decks.

(d) A vessel aground shall exhibit the lights prescribed in paragraph (a) or (b) of this Rule and in addition, where they can best be seen:

(i) two all-round red lights in a vertical line;

(ii) three balls in a vertical line.

(e) A vessel of less than 7 metres in length, when at anchor or aground, not in or near a narrow channel, fairway or anchorage, or where other vessels normally navigate, shall not be required to exhibit the lights or shapes prescribed in paragraphs (a), (b) or (d) of this Rule.

**Rule 31**

**Seaplanes**

Where it is impracticable for a seaplane to exhibit lights and shapes of the characteristics or in the positions prescribed in the Rules of this Part she shall exhibit lights and shapes as closely similar in characteristics and position as is possible.

**PART D — SOUND AND LIGHT SIGNALS**

**Rule 32**

**Definitions**

(a) The word "whistle" means any sound signalling appliance capable of producing the prescribed blasts and which complies with the specifications in Annex III to these Regulations.

(b) The term "short blast" means a blast of about one second's duration.

(c) The term "prolonged blast" means a blast of from four to six seconds' duration.

**Rule 33**

**Equipment for Sound Signals**

(a) A vessel of 12 metres or more in length shall be provided with a whistle and a vessel of 100 metres or more in length shall, in addition, be provided with a gong, the tone and sound of which cannot be confused with that of the bell. The whistle, bell and gong shall comply with the specifications in Annex III to these Regulations. The bell or gong or both may be replaced by other equipment having the same respective sound characteristics, provided that manual sounding of the required signals shall always be possible.

(b) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to carry the sound signalling appliances prescribed in paragraph (a) of this Rule but if she does not, she shall be provided with some other means of making an efficient sound signal.

**Rule 34**

**Manoeuvring and Warning Signals**

(a) When vessels are in sight of one another, a power-driven vessel underway, when manoeuvring as

(b) Брод чија је дужина мања од 50 м, уместо светла прописаних тачком (а) овог правила, може да истиче једно бело светло видљиво са свих страна и постављено на месту где се може најбоље видети.

(c) Усидрени брод може, а ако је дуг 100 м и више мора, такође, употребити одговарајућа радна или друга светла за осветљавање својих палуба.

(d) Насукани брод мора да истиче светла прописана тач. (а) и (б) овог правила, а осим тога, на месту где су најбоље видљива:

(i) два црвена светла видљива са свих страна, постављена усправно једно изнад другог;

(ii) три лопте постављене усправно једна изнад друге.

(e) Брод дужине мање од 7 м, кад је усидрен или насукан, а да то није у уском или близу уског канала, пловног дела реке или сидришта или близу места где други бродови обично плове, није обавезан да истиче светла или знакове прописана тач. (а), (б) или (д) овог правила.

**Правило 31**

**Хидроавиони**

Ако је хидроавиону немогуће да истиче светла и знакове чије су карактеристике и положај одређени овим правилима, он мора да показује таква светла и знакове који су по карактеристикама и положају што сличнији.

**ДЕО Д — ЗВУЧНИ И СВЕТЛОСНИ СИГНАЛИ**

**Правило 32**

**Дефиниције**

(а) Реч „звиздаљка“ значи сваку направу за звучну сигнализацију која је способна да произведе звукове и која удовољава опису у Прилогу III ових правила.

(б) Израз „кратак звук“ значи звук који траје отприлике једну секунду.

(c) Израз „дуги звук“ значи звук који траје од четири до шест секунди.

**Правило 33**

**Опрема за звучне сигнале**

(а) Брод дужине 12 или више метара мора да има звиздаљку и звоно, а брод дужине 100 и више метара мора, поред тога, да има и гонг чији се тон и звук не могу заменити тоном и звуком звона. Звиздаљка, звоно и гонг морају да удовољавају опису наведеном у Прилогу III ових правила. Звоно или гонг, или обоје, могу се заменити другом опремом с одговарајућом карактеристиком звука, под условом да се потребни звучни сигнали могу увек производити ручно.

(б) Брод дужине мање од 12 м није обавезан да има направе за звучну сигнализацију прописану у тачки (а) овог правила, али у том случају мора да има неко друго средство за давање прописног звучног сигнала.

**Правило 34**

**Сигнали за маневар и сигнали за упозоравање**

(а) Кад су бродови један другом у близини и кад брод на механички погон маневрише у на-

authorized or required by these Rules, shall indicate that manoeuvre by the following signals on her whistle:

- one short blast to mean "I am altering my course to starboard";
- two short blasts to mean "I am altering my course to port";
- three short blasts to mean "I am operating astern propulsion".

(b) Any vessel may supplement the whistle signals prescribed in paragraph (a) of this Rule by light signals, repeated as appropriate, whilst the manoeuvre is being carried out:

(i) these light signals shall have the following significance:

- one flash to mean "I am altering my course to starboard";
- two flashes to mean "I am altering my course to port";
- three flashes to mean "I am operating astern propulsion";

(ii) the duration of each flash shall be about one second, the interval between flashes shall be about one second, and the interval between successive signals shall be not less than ten seconds;

(iii) the light used for this signal shall, if fitted, be an all-round white light, visible at a minimum range of 5 miles, and shall comply with the provisions of Annex 1.

(c) When in sight of one another in a narrow channel or fairway:

(i) a vessel intending to overtake another shall in compliance with Rule 9(e)(i) indicate her intention by the following signals on her whistle:

- two prolonged blasts followed by one short blast to mean "I intend to overtake you on your starboard side";
- two prolonged blasts followed by two short blasts to mean "I intend to overtake you on your port side";

(ii) the vessel about to be overtaken when acting in accordance with Rule 9(e)(i) shall indicate her agreement by the following signal on her whistle:

- one prolonged, one short, one prolonged and one short blast, in that order.

(d) When vessels in sight of one another are approaching each other and from any cause either vessel fails to understand the intentions or actions of the other, or is in doubt whether sufficient action is being taken by the other to avoid collision, the vessel in doubt shall immediately indicate such doubt by giving at least five short and rapid blasts on the whistle. Such signal may be supplemented by a light signal of at least five short and rapid flashes.

(e) A vessel nearing a bend or an area of a channel or fairway where other vessels may be obscured by an intervening obstruction shall sound one prolonged blast. Such signal shall be answered with a prolonged blast by any approaching vessel that may be within hearing around the bend or behind the intervening obstruction.

(f) If whistles are fitted on a vessel at a distance apart of more than 100 metres, one whistle only shall be used for giving manoeuvring and warning signals.

видби на начин који је дозвољен или предписан овим правилима, он мора намеравати маневр да означи сигналимa звиждаљке, и то:

- један кратак звиждук да означи „Мењам свој курс надесно“;
- два кратка звиждука да означе „Мењам свој курс налево“;
- три кратка звиждука да означе „Моји стројеви возе крмом“.

(b) Сигнале звиждаљком одређене у тачки (a) овог правила сваки брод може да допуни светлосним сигналимa прикладно поновљеним док се не изврши маневар.

(i) Ови светлосни сигнали морају да значе:

- један блесак да означи „Мењам свој курс надесно“;
- два блеска да означе „Мењам свој курс налево“;
- три блеска да означе „Моји стројеви возе крмом“.

(ii) Сваки блесак мора да траје око једне секунде, а временски размак између блескова такође мора да траје око једне секунде, док временски размак између учесталих сигнала не сме да буде мањи од десет секунди.

(iii) Светло које се употребљава за овај сигнал, ако је постављено, мора да буде бело, видљиво са свих страна хоризонта, с најмањим дометом видљивости од 5 миља и мора да удовољава одредбама Прелога I ових правила.

(c) Кад виде један другог у уском каналу или пловном делу реке:

(i) брод који намерава да претиче други брод мора, у складу с Правилем 9 (e) под (i), да покаже своју намеру сигналимa помоћу звиждаљке:

- два дуга звиждука пропраћена једним кратким да означе „Намеравам да вас претигнем с ваше десне стране“;
- два дуга звиждука пропраћена с два кратка да означе „Намеравам да вас претигнем с ваше леве стране“.

(ii) Кад брод који се прстиже делује у складу с Правилем 9 (e) под (i), мора да покаже своје слагање сигналом помоћу звиждаљке:

- редом: један дуг, један кратак, један дуг и један кратак звиждук.

(d) Кад се бродови који су у видокругу приближују један другоме и кад из било којих разлога један од бродова не разуме намере или поступке другог, или сумња да други брод предузима довољну радњу за избегавање судара, мора своју сумњу непосредно да означи давањем најмање пет кратких и брзих звукова звиждаљком.

Овај сигнал може да се допуни светлосним сигналом од најмање пет кратких и брзих блескова.

(e) Брод који се приближава окуци или делу канала или пловног дела реке где други брод може бити заклоњен неком препреком, мора да се огласи једним дугим звиждуком. Сваки други брод који прилази окуци или је заклоњен препреком а чучо је тај сигнал, мора да одговори једним дугим звиждуком.

(f) Ако су звиждаљке на броду постављене на међуудаљености већој од 100 m, за давање звучних сигнала за маневрисање и за упозоравање мора да се употребљава само једна звиждаљка.

Rule 35

Sound Signals in restricted Visibility

In or near an area of restricted visibility, whether by day or night, the signals prescribed in this Rule shall be used as follows:

(a) A power-driven vessel making way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes one prolonged blast.

(b) A power-driven vessel underway but stopped and making no way through the water shall sound at intervals of not more than 2 minutes two prolonged blasts in succession with an interval of about 2 seconds between them.

(c) A vessel not under command, a vessel restricted in her ability to manoeuvre, a vessel constrained by her draught, a sailing vessel, a vessel engaged in fishing and a vessel engaged in towing or pushing another vessel shall, instead of the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule, sound at intervals of not more than 2 minutes three blasts in succession, namely one prolonged followed by two short blasts.

(d) A vessel towed or if more than one vessel is towed the last vessel of the tow, if manned, shall at intervals of not more than 2 minutes sound four blasts in succession, namely one prolonged followed by three short blasts. When practicable, this signal shall be made immediately after the signal made by the towing vessel.

(e) When a pushing vessel and a vessel being pushed ahead are rigidly connected in a composite unit they shall be regarded as a power-driven vessel and shall give the signals prescribed in paragraphs (a) or (b) of this Rule.

(f) A vessel at anchor shall at intervals of not more than one minute ring the bell rapidly for about 5 seconds. In a vessel of 100 metres or more in length the bell shall be sounded in the forepart of the vessel and immediately after the ringing of the bell the gong shall be sounded rapidly for about 5 seconds in the after part of the vessel. A vessel at anchor may in addition sound three blasts in succession, namely one short, one prolonged and one short blast, to give warning of her position and of the possibility of collision to an approaching vessel.

(g) A vessel aground shall give the bell signal and if required the gong signal prescribed in paragraph (f) of this Rule and shall, in addition, give three separate and distinct strokes on the bell immediately before and after the rapid ringing of the bell. A vessel aground may in addition sound an appropriate whistle signal.

(h) A vessel of less than 12 metres in length shall not be obliged to give the above-mentioned signals but, if she does not, shall make some other efficient sound signal at intervals of not more than 2 minutes.

(i) A pilot vessel when engaged on pilotage duty may in addition to the signals prescribed in paragraphs (a), (b) or (f) of this Rule sound an identity signal consisting of four short blasts.

Rule 36

Signals to attract Attention

If necessary to attract the attention of another vessel any vessel may make light or sound signals that cannot be mistaken for any signal authorized elsewhere in these Rules, or may direct the beam

Правило 35

Звучни сигнали при смањеној видљивости

У подручју или близу подручја смањене видљивости, дану или ноћу, сигнали који су прописани овим правилом и који се морају давати, су:

(а) Брод на механички погон, кад се креће кроз воду, мора давати један дуги звук у временским размацима од највише два минута.

(б) Брод на механички погон, кад плуви, али кад је зауставио stroj и не креће се кроз воду, мора у временским размацима од највише два минута да даје два дуга узастопна звука одвојена интервалом од око две секунде.

(ц) Брод који не може да маневрише, брод ограничене способности маневрисања, брод ограничен својим газом, једрењак, брод који је заузет риболовом и брод који је заузет тегљењем или гурањем другог брода, уместо сигнала прописаних у тачки (а) или (б) овог правила морају да се огласе у временским размацима од највише два минута са три узастопна звиждука и то — један дуг пропраћен са два кратка.

(д) Тегљени брод, или ако се тегли више од једног брода тада само последњи брод у тегљењу, ако има посаду мора у размацима не дужим од два минута да даје четири узастопна звиждука, и то: један дуг звиждук пропраћен са три кратка. Ако је могуће, овај сигнал треба давати непосредно после сигнала који даје брод тегљач.

(е) Кад су брод гурач и бродови које он гура чврсто повезани у сложу јединицу, сматрају се као брод на механички погон и морају да дају сигнале прописане у тач. (а) и (б) овог правила.

(ф) Ускидрени брод мора, у временским размацима од највише једног минута, брзо да звони у звону отприлике по пет секунди. Брод дужине 100 или више метара мора да се оглашава звоном на предњем делу брода и, одмах после тог звоњења, гонгом на крменом делу брода брзим ударањем у гонг у трајању од око 5 секунди. Поред тога, ускидрени брод може да даје три узастопна звиждука, и то — један кратак, један дуг и један кратак, да би скренуо пажњу на свој положај и избегао могући судар са бродом који му се приближава.

(г) Насукани брод мора да даје сигнал звоном, а ако је потребно и гонгом као што је прописано тачком (ф) овог правила, а осим тога мора непосредно пре и после сваког сигнала брзим звоњењем да даје још по три одељена и изразита удараца у звону. Поред тога, насукани брод може да се оглашава одговарајућим сигналом помоћу звиждаљке.

(х) Брод дужине мање од 12 m није обавезан да даје поменуте сигнале, па ако их не даје, мора да даје неке друге ефикасне звучне сигнале у временским размацима не дужим од два минута.

(и) Кад пилотски брод врши пилотску службу, поред сигнала прописаних у тач. (а), (б) или (ф) овог правила, може да даје сигнал за распознавање који се састоји од четири кратка звиждука.

Правило 36

Сигнали за скретање пажње

Ако је потребно да привуче пажњу другог брода, сваки брод сме да даје светлосне или звучне сигнале које није могуће, погрешком, заменити за неки знак који је већ прописан овим правилима.

of her searchlight in the direction of the danger, in such a way as not to embarrass any vessel.

**Rule 37**

**Distress Signals**

When a vessel is in distress and requires assistance she shall use or exhibit the signals prescribed in Annex IV to these Regulations.

**PART E — EXEMPTIONS**

**Rule 38**

**Exemptions**

Any vessel (or class of vessels) provided that she complies with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1960, the keel of which is laid or which is at a corresponding stage of construction before the entry into force of these Regulations may be exempted from compliance therewith as follows:

- (a) The installation of lights with ranges prescribed in Rule 22, until four years after the date of entry into force of these Regulations.
- (b) The installation of lights with colour specifications as prescribed in Section 7 of Annex I to these Regulations, until four years after the date of entry into force of these Regulations.
- (c) The repositioning of lights as a result of conversion from Imperial to metric units and rounding off measurement figures, permanent exemption.
- (d) (i) The repositioning of masthead lights on vessels of less than 150 metres in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I permanent exemption
- (ii) The repositioning of masthead lights on vessels of 150 metres or more in length, resulting from the prescriptions of Section 3(a) of Annex I to these Regulations, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- (e) The repositioning of masthead lights resulting from the prescriptions of Section 2(b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- (f) The repositioning of sidelights resulting from the prescriptions of Section 3(b) of Annex I, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.
- (g) The requirements for sound signal appliances prescribed in Annex III, until nine years after the date of entry into force of these Regulations.

**Annex I**

**POSITIONING AND TECHNICAL DETAILS OF LIGHTS AND SHAPES**

**1. Definition**

The term "height above the hull" means height above the uppermost continuous deck.

**2. Vertical positioning and spacing of lights**

(a) On a power-driven vessel of 20 metres or more in length the masthead lights shall be placed as follows:

или, пак, може да управи светлосни сноп рефлектора у правцу опасности, тако да ниједан брод не доведе у неприлику.

**Правило 37**

**Сигнали опасности**

Кад је брод у опасности и тражи помоћ мора да употреби или да истиче сигнале прописане у Прилогу IV ових правила.

**ДЕО Е — ИЗУЗЕТА**

**Правило 38**

**Изузете**

Сваки брод (или врата бродова), под условом да удовољава захтевима Међународних правила о избегавању судара на мору, 1960. године, чија је кobilница постављена или се налази у одговарајућој фази изградње пре него што ова правила ступе на снагу, може да се изузме од удовољења у случајевима

- (a) Постављања светала са дometима видљивости прописаним у Правилу 22 — до четири године од дана ступања на снагу ових правила.
- (b) Постављања светала са спецификацијом боја, као што је прописано у тачки 7 Прилога I ових правила — до четири године од дана ступања на снагу ових правила.
- (c) Премештаја светала ради преласка с империјалних на метричке мере и заокружавања бројки — стално изузете.
- (d) (i) Премештаја јарболних светала на бродовима дужине мање од 150 m због одредбе тачке 3 (a) Прилога I ових правила — стално изузете
- (ii) Премештаја јарболних светала на бродовима дужине 150 или више метара због одредбе тачке 3 (a) Прилога I ових правила — до десет година од дана ступања на снагу ових правила.
- (e) Премештаја јарболних светала због одредбе тачке 2 (b) Прилога I ових правила — до девет година од дана ступања на снагу ових правила.
- (f) Премештаја бочних светала због одредбе тачке 3 (b) Прилога I ових правила — до девет година од дана ступања на снагу ових правила.
- (g) Захтева за изправе за давање звучних сигнала према одредбама у Прилогу III ових правила — до девет година од дана ступања на снагу ових правила.

**Прилог I**

**СМЕШТАЈ И ТЕХНИЧКИ ПОДАЦИ СВЕТАЛА И ЗНАКОВА**

**1. Дефиниције**

Израз „висина изнад трупа“ значи висина изнад најгорње непрекинуте палубе.

**2. Распоред светала по висини и њихов размак**

(a) На броду на механички погон дужине 20 или више метара, јарболна светла се морају поставити овако:



- (i) the forward masthead light, or if only one masthead light is carried, then that light, at a height above the hull of not less than 6 metres, and, if the breadth of the vessel exceeds 6 metres, then at a height above the hull not less than such breadth, so however that the light need not be placed at a greater height above the hull than 12 metres;
- (ii) when two masthead lights are carried the after one shall be at least 4.5 metres vertically higher than the forward one.
- (b) The vertical separation of masthead lights of power-driven vessels shall be such that in all normal conditions of trim the after light will be seen over and separate from the forward light at a distance of 1000 metres from the stern when viewed from sea level.
- (c) The masthead light of a power-driven vessel of 12 metres but less than 20 metres in length shall be placed at a height above the gunwale of not less than 2.5 metres.
- (d) A power-driven vessel of less than 12 metres in length may carry the uppermost light at a height of less than 2.5 metres above the gunwale. When however a masthead light is carried in addition to sidelights and a sternlight, then such masthead light shall be carried at least 1 metre higher than the sidelights.
- (e) One of the two or three masthead lights prescribed for a power-driven vessel when engaged in towing or pushing another vessel shall be placed in the same position as the forward masthead light of a power-driven vessel.
- (f) In all circumstances the masthead light or lights shall be so placed as to be above and clear of all other lights and obstructions.
- (g) The sidelights of a power-driven vessel shall be placed at a height above the hull not greater than three quarters of that of the forward masthead light. They shall not be so low as to be interfered with by deck lights.
- (h) The sidelights, if in a combined lantern and carried on a power-driven vessel of less than 20 metres in length, shall be placed not less than 1 metre below the masthead light.
- (i) When the Rules prescribed two or three lights to be carried in a vertical line, they shall be spaced as follows:
- (i) on a vessel of 20 metres in length or more such lights shall be spaced not less than 2 metres apart, and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, not be less than 4 metres above the hull;
- (ii) on a vessel of less than 20 metres in length such lights shall be spaced not less than 1 metre apart and the lowest of these lights shall, except where a towing light is required, not be less than 2 metres above the gunwale;
- (iii) when three lights are carried they shall be equally spaced.
- (j) The lower of the two all-round lights prescribed for a fishing vessel when engaged in fishing shall be at a height above the sidelights not less than twice the distance between the two vertical lights
- (k) The forward anchor light, when two are carried, shall not be less than 4.5 metres above the after one. On a vessel of 50 metres or more in length this forward anchor light shall not be less than 6 metres above the hull.

- (i) предње јарболно светло, или ако се поставља само једно такво светло, на висину изнад трупа од 6 m, а ако је ширина брода већа од 6 m, онда на висину изнад трупа која није мања од те ширине, али ипак то светло не треба поставити на висину већу од 12 m изнад трупа;
- (ii) ако се на броду постављају два јарболна светла, задње се мора налазити најмање 4.5 m изнад предњег светла.
- (b) Размак по висини јарболних светала на бродовима на механички погон мора да је такав да се у свим нормалним стањима задње светло види одвојено изнад предњег са удаљености од 1000 m од прамчане статве, гледано с морског нивоа.
- (c) Јарболно светло на броду на механички погон дужине од 12 m до 20 m мора да се постави на висину од најмање 2.5 m изнад разме.
- (d) Брод на механички погон дужине мање од 12 m може носити најгорње светло на висини мањој од 2.5 m изнад разме. Ако су, пак, уз јарболно светло броду додата бочна и крмено светло, јарболно мора да се постави најмање један метар изнад бочних светала.
- (e) Једно од два или од три јарболна светла која су прописана за бродове на механички погон кад обављају тегљење или гурање другог брода, мора да се постави на место предњег јарболног светла брода на механички погон.
- (f) У свим случајевима јарболно светло или светла морају да се поставе тако да буду изнад свих других светала и препрека, и да су јасно видљива.
- (g) Бочна светла брода на механички погон морају да се поставе на висину изнад трупа не већу од  $\frac{3}{4}$  висине смештаја предњег јарболног светла. Не смеју да се поставе толико ниско да се мешају с палубним светлима.
- (h) Бочна светла, када су у облику једне комбиноване светиљке смештена на броду на механички погон дужине мање од 20 m, морају да се поставе најмање 1 m испод јарболног светла.
- (i) Тамо где ова правила прописују да два или три светла морају да буду постављена усправно једно изнад другог, морају да имају ове размаке:
- (i) на броду дужине 20 и више метара, та светла морају да се поставе с најмањим размаком од 2 m, а најниже од тих светала мора да буде најмање 4 m изнад трупа, осим захтеваног светла за тегљење;
- (ii) на броду дужине мање од 20 m, та светла морају да се поставе с најмањим размаком од 1 m, а најниже од тих светала мора да буде најмање 2 m изнад разме, осим захтеваног светла за тегљење;
- (iii) кад брод има три светла, она морају да буду једнако размакнута једно од другог.
- (j) Доње светло од два светла видљива са свих страна, прописана за рибарске бродове кад су заузети риболовом, мора да се постави изнад бочних светала за најмање двоструки размак између та два усправна светла.
- (k) Предње сидрено светло, ако се постављају два сидрена светла, мора да буде изнад задњег најмање 4.5 m. Предње сидрено светло на броду дужине 50 или више метара мора да се постави на висину изнад трупа од најмање 6 m.



### 3. Horizontal positioning and spacing of lights

(a) When two masthead lights are prescribed for a power-driven vessel, the horizontal distance between them shall not be less than one half of the length of the vessel but need not be more than 100 metres. The forward light shall be placed not more than one quarter of the length of the vessel from the stem.

(b) On a vessel of 20 metres or more in length the sidelights shall not be placed in front of the forward masthead lights. They shall be placed at or near the side of the vessel.

### 4. Details of location of direction-indicating lights for fishing vessels, dredgers and vessels engaged in underwater operations

(a) The light indicating the direction of the outlying gear from a vessel engaged in fishing as prescribed in Rule 26(c) (ii) shall be placed at a horizontal distance of not less than 2 metres and not more than 6 metres away from the two all-round red and white lights. This light shall be placed not higher than the all-round white light prescribed in Rule 26(c) (i) and not lower than the sidelights.

(b) The lights and shapes on a vessel engaged in dredging or under water operations to indicate the obstructed side and/or the side on which it is safe to pass, as prescribed in Rule 27(d) (i) and (ii), shall be placed at the maximum practical horizontal distance, but in no case less than 2 metres, from the lights or shapes prescribed in Rule 27(b) (i) and (ii). In no case shall the upper of these lights or shapes be at a greater height than the lower of the three lights or shapes prescribed in Rule 27(b) (i) and (ii).

### 5. Screens for sidelights

The sidelights shall be fitted with inboard screens painted matt black, and meeting the requirements of Section 9 of this Annex. With a combined lantern, using a single vertical filament and a very narrow division between the green and red sections, external screens need not be fitted.

### 6. Shapes

(a) Shapes shall be black and of the following sizes:

- (i) a ball shall have a diameter of not less than 0.6 metre;
- (ii) a cone shall have a base diameter of not less than 0.6 metre and a height equal to its diameter;
- (iii) a cylinder shall have a diameter of at least 0.6 metre and a height of twice its diameter;
- (iv) a diamond shape shall consist of two cones as defined in (ii) above having a common base.

(b) The vertical distance between shapes shall be at least 1.5 metres.

(c) In a vessel of less than 20 metres in length shapes of lesser dimensions but commensurate with the size of the vessel may be used and the distance apart may be correspondingly reduced.

### 3. Водоравни распоред и размак светала

(a) Ако су за брод на механички погон прописана два јарболна светла, водоравна удаљеност између њих мора да износи најмање половину дужине брода, али не треба да буде већа од 100 m. Предње светло мора да се постави највише за ¼ дужине брода далеко од прамчане статве.

(b) На броду дужине 20 или више метара, бочна светла не смеју да се поставе испред предњих јарболних светала. Бочна светла морају да се поставе на бок или близу бока брода.

### 4. Детаљи о локацији светала за показивање правца на рибарским бродовима, јаружалима и бродовима који врше подводне радове

(a) Светло које показује правац пружања испуштене направе с брода који је заузет риболовом, како је прописано Правилном 26 (ц) под (ii), мора да се постави на водоравној удаљености најмање 2 m, али не више од 6 m, од два светла — црвеног и белог, видљивих са свих страна. Ово светло не сме да се постави на већу висину од белог светла видљивог са свих страна, прописаног Правилном 26 (ц) под (i), нити на мању висину од бочних светала.

(b) Светла и знакови на броду који је заузет јаружањем или вршењем подводних радова, за показивање стране на којој се налази препрека и/или стране с које може сигурно да се прође, како је прописано у Правилу 27 (д) под (i) и под (ii), мора да се постави на највећу могућу водоравну удаљеност која, ни у ком случају, не сме да буде мања од 2 m, од светала и знакова прописаних у Правилу 27 (б) под (i) и под (ii). Горње од ових светала не сме никад да буде на већој висини него што је доње од три светла или знакова прописаних у Правилу 27 (б) под (i) и под (ii).

### 5. Заслони за бочна светла

Бочна светла морају да се опреме заслонима обојеним црном нерелефним бојом који удовољавају захтевима тачке 9. овог прилога. Код комбиноване светиљке која има само једну исправну нит (филамент) и врло танку преграду између црвеног и зеленог дела, није потребно постављати спољне заслоне.

### 6. Знакови

(a) Знакови морају да буду црне боје и ових величина:

- (i) кугла мора да има пречник најмање 0.6 m;
- (ii) купа мора да има пречник основице најмање 0.6 m, а висину једнаку пречнику;
- (iii) ваљак мора да има пречник најмање 0.6 m, а висину једнаку двоструком пречнику;
- (iv) знак у облику ромба састоји се од две купе, како је наведено у одредби под (ii) ове тачке и заједничке основице.

(b) Усправни размак између знакова мора да буде најмање 1.5 m.

(c) На броду дужине мање од 20 m смеју да се употребљавају знакови мањих димензија, сразмерно величини брода, а може у одговарајућој мери да се смањи и размак између њих.

**7 Colour specification of lights**

The chromaticity of all navigation lights shall conform to the following standards, which lie within the boundaries of the area of the diagram specified for each colour by the International Commission on Illumination (CIE).

The boundaries of the area for each colour are given by indicating the corner co-ordinates, which are as follows:

(i) White	x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
	y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382
(ii) Green	x	0.028	0.009	0.300	0.203		
	y	0.385	0.723	0.511	0.356		
(iii) Red	x	0.680	0.660	0.735	0.721		
	y	0.320	0.320	0.265	0.259		
(iv) Yellow	x	0.612	0.618	0.575	0.575		
	y	0.382	0.382	0.425	0.406		

**8. Intensity of lights**

(a) The minimum luminous intensity of lights shall be calculated by using the formula:

$$I = 3.43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K - D$$

where I is luminous intensity in candelas under service conditions.

T is threshold factor  $2 \times 10^{-7}$  lux,

D is range of visibility (luminous range) of the light in nautical miles,

K is atmospheric transmissivity.

For prescribed lights the value of K shall be 0.8, corresponding to a meteorological visibility of approximately 13 nautical miles.

(b) A selection of figures derived from the formula is given in the following table:

Range of visibility (luminous range) of light in nautical miles D	Luminous intensity of light in candelas for K = 0.8 I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

Note: The maximum luminous intensity of navigation lights should be limited to avoid undue glare.

**7. Спецификација боје светала**

Хроматичност свих навигацијских светала мора да удовољава стандардима који су у границама подручја дијаграма утврђеног од Међународне комисије за расвету (CIE), за сваку боју.

Границе подручја за сваку боју одређене су угаоним координатама, које су:

(i) бело	x	0.525	0.525	0.452	0.310	0.310	0.443
	y	0.382	0.440	0.440	0.348	0.283	0.382
(ii) зелено	x	0.028	0.009	0.300	0.203		
	y	0.385	0.723	0.511	0.356		
(iii) црвено	x	0.680	0.660	0.735	0.721		
	y	0.320	0.320	0.265	0.259		
(iv) жуто	x	0.612	0.618	0.575	0.575		
	y	0.382	0.382	0.425	0.406		

**8. Интензитет светала**

(a) Најмањи интензитет светлости светала мора да се утврди применом формуле:

$$I = 3.43 \times 10^6 \times T \times D^2 \times K - D$$

где је:

I — интензитет светла, у канделама, у услови-ма експлоатације;

T — почетни фактор (светлосни праг)  $2 \times 10^{-7}$ , у луксима;

D — домет видљивости (светлосни домет) светла у наутичким миљама;

K — коефицијент пропуштања атмосфере.

За прописана светла вредност K мора бити 0.8, што одговара метеоролошкој видљивости отприлике од 13 наутичких миља.

(b) Избор бројева добијених том формулом јесте:

Домет видљивости (домет светлости) светла у наутичким миљама D	Интензитет светлости светла, у канделама, за K = 0.8 I
1	0.9
2	4.3
3	12
4	27
5	52
6	94

Напомена: Највећи интензитет светлости навигацијских светала требало би да се ограничи да би се избегло неприкладно блештање.

**9. Horizontal sectors**

(a) (i) In the forward direction, sidelights as fitted on the vessel must show the minimum required intensities. The intensities must decrease to reach practical cut-off between 1 degree and 3 degrees outside the prescribed sectors.

(ii) For sternlights and masthead lights and at 22.5 degrees abaft the beam for sidelights, the minimum required intensities shall be maintained over arc of the horizon up to 5 degrees within the limits of the sectors prescribed in Rule 21. From 5 degrees within the prescribed sectors the intensity may decrease by 50 per cent up to the prescribed limits; it shall decrease steadily to reach practical cut-off at not more than 5 degrees outside the prescribed limits.

(b) All-round lights shall be so located as not to be obscured by masts, topmasts or structures within angular sectors of more than 6 degrees, except anchor lights, which need not be placed at an impracticable height above the hull.

**10. Vertical sectors**

(a) The vertical sectors of electric lights, with the exception of lights on sailing vessels shall ensure that:

(i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;

(ii) at least 60 per cent of the required minimum intensity is maintained from 7.5 degrees above to 7.5 degrees below the horizontal.

(b) In the case of sailing vessels the vertical sectors of electric lights shall ensure that:

(i) at least the required minimum intensity is maintained at all angles from 5 degrees above to 5 degrees below the horizontal;

(ii) at least 50 per cent of the required minimum intensity is maintained from 25 degrees above to 25 degrees below the horizontal.

(c) In the case of lights other than electric these specifications shall be met as closely as possible.

**11. Intensity of non-electric lights**

Non-electric lights shall so far as practicable comply with the minimum intensities, as specified in the Table given in Section 8 of this Annex.

**12. Manoeuvring light**

Notwithstanding the provisions of paragraph 2(f) of this Annex the manoeuvring light described in Rule 34(b) shall be placed in the same fore and aft vertical plane as the masthead light or lights and, where practicable, at a minimum height of 2 metres vertically above the forward masthead light, provided that it shall be carried not less than 2 metres vertically above or below the after masthead light. On a vessel where only one masthead light is carried the manoeuvring light, if fitted, shall be carried where it can best be seen, not less than 2 metres vertically apart from the masthead light.

**13. Approval**

The construction of lanterns and shapes and the installation of lanterns on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

**9. Хоризонтални сектори**

(a) (i) Бочна светла, како су постављена на броду, морају у смеру према прамцу да показују најмањи тражени интензитет. Интензитет мора да се смањује да би дошло до губитка светла између 1° и 3° изван прописаних сектора.

(ii) За крмена и јарболна светла, као и за бочна светла, на 22,5° иза субочице, најмањи прописани интензитет мора да се одржи у луку хоризонта све до 5° унутар граница сектора прописаних у Правилу 21. Од 5° унутар прописане границе сектора, бочни интензитет може да се смањи за 50% од прописане границе; мора, даје, да се смањује подједнако да дође до губитка светла највише на 5° изван прописаних граница.

(b) Светла видљива са свих страна морају тако да се поставе да их не заклањају јарболи, наставци јарбола или структура унутар угаоних сектора више од 6 степени, осим сидрених светала која не треба да се постављају непрактично на некој висини изнад трупа.

**10. Усправни сектори**

(a) Усправни сектори електричних светала, осим светала на једрењацима, мора да обезбеде да се:

(i) бар најмањи прописани интензитет задржи у свим угловима од 5° изнад хоризонтале до 5° испод хоризонтале;

(ii) бар 60% најмањег прописаног интензитета задржи од 7,5° изнад хоризонтале до 7,5° испод хоризонтале.

(b) На једрењацима, усправни сектори електричних светала мора да обезбеде да се:

(i) бар најмањи прописани интензитет задржи у свим угловима од 5° изнад хоризонтале до 5° испод хоризонтале;

(ii) бар 50% најмањег прописаног интензитета одржи од 25° изнад хоризонтале до 25° испод хоризонтале.

(c) Ако светиљке нису електричне, тим спецификацијама треба удовољити што је могуће више.

**11. Интензитет неелектричних светала**

Неелектрична светла морају, колико је то могуће, да удовољавају најмањим интензитетима који су наведени у табели у тачки 8. овог прилога.

**12. Маневарско светло**

Без обзира на одредбе тачке 2 (ф) овог прилога, маневарско светло описано у Правилу 34 (б) мора да се постави у истој предњој и задњој, управној равни као и јарболно светло или светла, и, где је то могуће, на висини од најмање 2 метра усправно, изнад предњег јарболног светла под условом да се налази најмање 2 метра усправно изнад или усправно испод задњег јарболног светла. Ако је на броду на коме је постављено само једно јарболно светло инсталирано и маневарско светло, оно мора да се налази на месту одакле се најбоље види и најмање 2 метра усправно удаљено од јарболног светла.

**13. Одобрење**

Конструкција светиљки и знакова, као и постављање светиљки на броду, морају да буду задовољавајући за надлежни орган државе у којој је брод регистрован.

Annex II

Прилог II

ADDITIONAL SIGNALS FOR FISHING VESSELS  
FISHING IN CLOSE PROXIMITY

ДОПУНСКИ СИГНАЛИ ЗА РИВАРСКЕ БРОДОВЕ  
КОЈИ ЛОВЕ ВРЛО БЛИЗУ ЈЕДАН ДРУГОМЕ

1. General

1. Уопште

The lights mentioned herein shall, if exhibited in pursuance of Rule 26(d), be placed where they can best be seen. They shall be at least 0.9 metre apart but at a lower level than lights prescribed in Rule 26(b)(ii) and (c)(i). The lights shall be visible all round the horizon at a distance of at least 1 mile but at a lesser distance than the lights prescribed by these Rules for fishing vessels.

Светла која се помињу у овом прилогу, ако се показују у складу с Правилу 26 (д), морају да се поставе на место одакле се могу најбоље видети; морају да буду удаљена најмање 0.9 метара од светала прописаних у Правилу 26 (б) под (i) и (ii) под (i), али на nižем нивоу; морају да буду видљива са свих страна хоризонта на мањој удаљености него светла прописана у овим правилима за рибарске бродове, али најмање на удаљености од 1 навтичке миле.

2. Signals for trawlers

2. Сигнали за кочаре

(a) Vessels when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, may exhibit:

(a) Кад су бродови заузети кочарењем, било да употребљавају приднену или лебдећу опрему, могу да истичу:

(i) when shooting their nets:  
two white lights in a vertical line;

(i) кад спуштају мреже:  
— два бела светла у усправној линији;

(ii) when hauling their nets:  
one white light over one red light in a vertical line;

(ii) кад повлаче мреже:  
— једно бело светло усправно изнад црвеног светла;

(iii) when the net has come fast upon an obstruction:  
two red lights in a vertical line.

(iii) кад је мрежа застала за неку препреку:  
— два црвена светла у усправној линији.

(b) Each vessel engaged in pair trawling may exhibit:

(b) Сваки брод који је заузет кочарењем у пару може да истиче:

(i) by night, a searchlight directed forward and in the direction of the other vessel of the pair;

(i) ноћу — рефлектор управљен напред и у правцу другог брода у пару;

(ii) when shooting or hauling their nets or when their nets have come fast upon an obstruction, the lights prescribed in 2(a) above.

(ii) кад спушта или повлачи мреже или су мреже застале за неку препреку — светла прописана у тачки 2 (a) овог прилога.

3. Signals for purse seiners

3. Сигнали за пливарице

Vessels engaged in fishing with purse seine gear may exhibit two yellow lights in a vertical line. These lights shall flash alternately every second and with equal light and occultation duration. These lights may be exhibited only when the vessel is hampered by its fishing gear.

Бродови који су заузети риболовом помоћу пливарице могу да истичу два жута светла усправно једно изнад другог. Та светла морају наизменично да блескају сваке секунде с једнаким трајањем светла и таме; могу да се показују само кад је брод ометан својом риболовном опремом.

Annex III

Прилог III

TECHNICAL DETAILS OF SOUND SIGNAL  
APPLIANCES

ТЕХНИЧКЕ ПОЈЕДИНОСТИ О УРЕЂАЈИМА ЗА  
ДАВАЊЕ ЗВУЧНИХ СИГНАЛА

1. Whistles

1. Звиждаљке

(a) Frequencies and range of audibility

(a) Фреквенција и домет чујности

The fundamental frequency of the signal shall lie within the range 70—700 Hz.

Основна фреквенција звука сигнала мора да буде у границама 70 до 700 Hz.

The range of audibility of the signal from a whistle shall be determined by those frequencies, which may include the fundamental and/or one or more higher frequencies, which lie within the range 160—700 Hz ( $\pm 1$  per cent) and which provide the sound pressure levels specified in paragraph 1(c) below.

Домет чујности сигнала са звиждаљке мора да се одреди тим фреквенцијама, које могу укључити основну и/или једну или више виших фреквенција које су унутар граница 160 до 700 Hz ( $\pm 1\%$ ) и које обезбеђују нивое звучног притиска наведеног у тачки 1 (c) овог прилога.

(b) Limits of fundamental frequencies

(b) Границе основних фреквенција

To ensure a wide variety of whistle characteristics, the fundamental frequency of a whistle shall be between the following limits:

Да би се обезбедио широк спектар особине звиждаљке, основна фреквенција звука мора да буде у овим границама:

(i) 70 — 200 Hz, for a vessel 200 metres or more in length;

(ii) 130 — 350 Hz, for a vessel 75 metres but less than 200 metres in length;

(iii) 250 — 700 Hz, for a vessel less than 75 metres in length.

(c) Sound signal intensity and range of audibility

A whistle fitted in a vessel shall provide, in the direction of maximum intensity of the whistle and at a distance of 1 metre from it, a sound pressure level in at least one 1/3rd-octave band within the range of frequencies 180 — 700 Hz ( $\pm 1$  per cent) of not less than the appropriate figure given in the table below.

Length of vessel in metres	1/3rd-octave band level at 1 metre in dB referred to $2 \times 10^{-5}$ N/m <sup>2</sup>	Audibility range in nautical miles
200 or more	143	2
75 but less than 200	138	1.5
20 but less than 75	130	1
Less than 20	120	0.5

The range of audibility in the table above is for information and is approximately the range at which a whistle may be heard on its forward axis with 90 per cent probability in conditions of still air on board a vessel having average background noise level at the listening posts (taken to be 68 dB in the octave band centred on 250 Hz and 63 dB in the octave band centred on 500 Hz).

In practice the range at which a whistle may be heard is extremely variable and depends critically on weather conditions; the values given can be regarded as typical but under conditions of strong wind or high ambient noise level at the listening post the range may be much reduced.

(d) Directional properties

The sound pressure level of a directional whistle shall be not more than 4 dB below the sound pressure level on the axis at any direction in the horizontal plane within  $\pm 45$  degrees of the axis. The sound pressure level at any other direction in the horizontal plane shall be not more than 10 dB below the sound pressure level on the axis, so that the range in any direction will be at least half the range on the forward axis. The sound pressure level shall be measured in that 1/3rd-octave band which determines the audibility range.

(e) Positioning of whistles

When a directional whistle is to be used as the only whistle on a vessel, it shall be installed with its maximum intensity directed straight ahead.

A whistle shall be placed as high as practicable on a vessel, in order to reduce interception of the emitted sound by obstructions and also to minimize hearing damage risk to personnel. The sound pressure level of the vessel's own signal at listening posts shall not exceed 110 dB (A) and so far as practicable should not exceed 100 dB (A).

(f) Fitting of more than one whistle

If whistles are fitted at a distance apart of more than 100 metres, it shall be so arranged that they are not sounded simultaneously.

(g) Combined whistle systems

If due to the presence of obstructions the sound field of a single whistle or of one of the whistles

(i) 70 до 200 Hz, за брод дужине 200 или више метара;

(ii) 130 до 350 Hz, за брод дужине од 75 до 200 метара;

(iii) 250 до 700 Hz, за брод дужине мање од 75 метара.

(ц) Интензитет звучног сигнала и домет чујности

Звиждаљка која је постављена на броду мора да се обезбеди у смеру највећег интензитета звиждаљке и на удаљености од 1 m од ње. ниво звучног притиска бар 1/3 октаве таласа унутар фреквентног подручја 180 до 700 Hz ( $\pm 1\%$ ) од бројева не мањих него што су одговарајући у овој табели:

Дужина брода у метрима	Ниво 1/3 октаве таласа на 1 метар у dB која се односи на $2 \cdot 10^{-5}$ N/m <sup>2</sup>	Домет чујности у нautичким миљама
200 или више	143	2
75 до 200	138	1,5
20 до 75	130	1
мања од 20	120	0,5

На броду који на местима слушања има просечни ниво буке (која се узима да је 68 dB на скали октаве устаљена на 250 Hz, и 63 dB на скали октаве устаљена на 500 Hz), домет чујности у табели служи ради информације и то је отприлике домет на коме звиждаљка може да се чује по уздужној оси, према напред са 90% вероватноће у условима мирног ваздуха.

У пракси, домет на коме звиждаљка може да се чује веома варира и зависи највише од временских прилика. Наведене вредности могу да се смањају типичним, али домет може бити знатно смањен у условима јаког ветра или високог нивоа на месту слушања.

(д) Особине усмеравања

Ниво звучног притиска усмерене звиждаљке не сме да буде виши од 4 dB испод нивоа звучног притиска на оси у било ком смеру по хоризонталној равни унутар  $\pm 45^\circ$  од осе. У сваком другом смеру, по хоризонталној равни ниво звучног притиска не сме да буде виши од 10 dB испод нивоа звучног притиска на оси, тако да не домет у било ком смеру износи најмање половину домета који је према напред по оси. Ниво звучног притиска треба мерити на истој 1/3 — октавној скали, које одређују домет чујности.

(е) Смештање звиждаљки

Кад је усмерена звиждаљка једина за употребу на броду, она мора да се постави тако да јој највећи интензитет буде усмерен право напред.

Звиждаљку треба поставити на броду што је могуће навише, да би се смањило пресецање емитованог звука услед препрека и да би се опасност од оштећења слуха посаде свела на најмању меру. Ниво звучног притиска бродског сопственог сигнала на местима слушања, по могућности, не би требало да пређе 100 dB (A), а не сме да буде већи од 110 dB (A).

(ф) Постављање више од једне звиждаљке

Ако су звиждаљке постављене на међусобној удаљености већој од 100 метара, треба их подесити тако да се не оглашавају истовремено.

(г) Комбиновани систем звиждаљки

Ако постоји могућност да услед постојећих препрека звучно поље једне звиждаљке, или једне



referred to in paragraph 1(f) above is likely to have a zone of greatly reduced signal level, it is recommended that a combined whistle system be fitted so as to overcome this reduction. For the purpose of the Rules a combined whistle system is to be regarded as a single whistle. The whistles of a combined system shall be located at a distance apart of not more than 100 metres and arranged to be sounded simultaneously. The frequency of any one whistle shall differ from those of the others by at least 10 Hz.

2. Bell or gong

(a) Intensity of signal

A bell or gong, or other device having similar sound characteristics shall produce a sound pressure level of not less than 110 dB at 1 metre.

(b) Construction

Bells and gongs shall be made of corrosion-resistant material and designed to give a clear tone. The diameter of the mouth of the bell shall be not less than 300 mm for vessels of more than 20 metres in length, and shall be not less than 200 mm for vessels of 12 to 20 metres in length. Where practicable, a power-driven bell striker is recommended to ensure constant force but manual operation shall be possible. The mass of the striker shall be not less than 3 per cent of the mass of the bell.

3. Approval

The construction of sound signal appliances, their performance and their installation on board the vessel shall be to the satisfaction of the appropriate authority of the State where the vessel is registered.

Анекс IV

DISTRESS SIGNALS

The following signals, used or exhibited either together or separately, indicate distress and need of assistance:

(a) a gun or other explosive signal fired at intervals of about a minute;

(b) a continuous sounding with any fog-signalling apparatus;

(c) rockets or shells, throwing red stars fired one at a time at short intervals;

(d) a signal made by radiotelegraphy or by any other signalling method consisting of the group ... - - - ... (SOS) in the Morse Code;

(e) a signal sent by radiotelephony consisting of the spoken word "Mayday";

(f) the International Code Signal of distress indicated by N.C.;

(g) a signal consisting of a square flag having above or below it a ball or anything resembling a ball;

(h) flames on the vessel (as from a burning tar barrel, oil barrel, etc.);

(i) a rocket parachute flare or a hand flare showing a red light;

(j) a smoke signal giving off orange-coloured smoke;

од звичдаљки поменутих у тачки 1 (ф) овог прописа, има зону веома смањеног нивоа сигнала, да би се избегло ово смањење препоручује се успостављање комбинованог система звичдаљки. Комбиновани систем звичдаљки, у сврху ових правила, сматра се као једна звичдаљка. Звичдаљке комбинованог система морају да се налазе на међусобној удаљености највише од 100 метара и морају да буду подешене тако да се оглашавају истовремено. Фреквенција ма које звичдаљке мора да се разликује од фреквенције других звичдаљки за најмање 10 Hz.

2. Звон или гонг

(а) Интензитет сигнала

Звон или гонг или други уређај сличних звучних особина мора да производи ниво звучног притиска од најмање 110 dB на 1 метар удаљености.

(б) Конструкција

Звон или гонг морају да буду направљени од антикорозивног материјала и такве израде да дају јасан тон. Пречник отвора звона не сме да буде мањи од 300 mm за бродове дужине веће од 20 m нити мањи од 200 mm за бродове дужине 12 до 20 m. Ако је могуће, препоручује се израда звона с клатном на механички погон да би се обезбедила равномерна снага ударца, уз могућност ручног руковања. Маса клатна не сме да буде мања од 3% од масе звона.

3. Одобрења

Конструкције уређаја за давање звучних сигнала, као и њихове карактеристике и постављање на брод, морају да буду задовољавајући за надлежни орган државе у којој је брод регистрован.

Прилог IV

СИГНАЛИ ОПАСНОСТИ

1. Сигнали опасности, било да су употребљени или истакнути одвојено или скупа, показују опасност и потребу за помоћ:

(а) пуцањ ватреним оружјем или који други експлозивни сигнал испален у размацима од око 1 мин.;

(б) непрекидан звук било којом справом за давање сигнала у магли;

(ц) ракете или прскалице које бацају звездицу црвене боје испаливане једна за другом у кратким временским размацима;

(д) сигнал радио-телеграфијом или било каквим другим сигналним системом који се састоји из групе ... - - - ... (SOS) Морзеовим знацима;

(е) сигнал радио-телефонијом који се састоји од изговарања речи „Mayday“;

(ф) сигнал опасности N.C. предвиђен Међународним сигналним кодексом;

(г) сигнал који се састоји од четвороугаоне заставе изнад или испод које стоји лопта или предмет сличан лопти;

(х) паљење ватре на броду (нпр. горењем бачви катрана, уља итд.);

(и) ракета с падобраном или ручна буктиња која даје црвено светло;

(ј) димни сигнал који испушта дим наравнасто боје;

(k) slowly and repeatedly raising and lowering arms outstretched to each side;

(l) the radiotelegraph alarm signal;

(m) the radiotelephone alarm signal;

(n) signals transmitted by emergency position-indicating radio beacons.

2. The use or exhibition of any of the foregoing signals except for the purpose of indicating distress and need of assistance and the use of other signals which may be confused with any of the above signals is prohibited.

3. Attention is drawn to the relevant sections of the International Code of Signals, the Merchant Ship Search and Rescue Manual and the following signals:

(a) a piece of orange-coloured canvas with either a black square and circle or other appropriate symbol (for identification from the air);

(b) a dye marker.

(ж) понављање раширеним рукама лаганих покрета од горе на доле;

(л) радио-телеграфски сигнал за узбуну;

(м) радио-телефонски сигнал за узбуну;

(н) сигнали за одређивање положаја које шаљу радио-станице у случају нужде.

2. Примена или истицање ма ког од тих сигнала, осим у циљу означавања опасности и потребе за помоћ, као и употреба других сигнала који би се могли забуном заменити за неки од тих сигнала, забрањена је.

3. Скреће се пажња на одговарајућа поглавља Међународног сигналног кодекса и Приручника за тражење и спасавање трговачких бродова, као и на ове сигнале:

(а) комад једренине обојене наранџасто са црним четворougлом или кругом, или другим одговарајућим знаком (због идентификације из ваздуха);

(б) показатељ боја.

Attachment 2

Додатак 2

RESOLUTION I

РЕЗОЛУЦИЈА I

THE CONFERENCE,

КОНФЕРЕНЦИЈА

Recognizing the need for participation by all Contracting Parties to the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, in the process of amending that Convention,

Увидевши потребу учествовања свих страна уговорница у Конвенцији о међународним правилима о избегавању судара на мору, 1972. године, у поступку доношења измена и допуна, као и

Particularly recognizing the need for participation in that process by Contracting Parties which are not Members of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization when consideration of amendments is undertaken by the Assembly of the Organization,

Посебно увидевши потребу учествовања страна уговорница које нису чланице Међувладине поморске саветодавне организације у поступку кад Скупштина разматра измене и допуне, и

Considering that provision can be made by the Organization for such participation by States which are not Members of the Organization,

Сматрајући да Организација може да обезбеди учествовање држава које нису њене чланице,

Resolves to recommend that the Assembly provide for participation with the right to vote by all Contracting Parties to the Convention including those which are not Members of the Organization whenever matters concerning amendment of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, are under consideration in the Assembly of the Organization.

Одлучује да препоручи да Скупштина обезбеди учествовање с правом гласања свих страна уговорница Конвенције, укључивши и оне које нису чланице Организације, кад год Скупштина Организације разматра материјал у вези са изменама и допунама Међународних правила о избегавању судара на мору, 1972. године.

Attachment 3

Додатак 3

RESOLUTION II

РЕЗОЛУЦИЈА II

THE CONFERENCE,

КОНФЕРЕНЦИЈА

Mindful of the need for early into force of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972,

С обзиром на потребу да Конвенција о међународним правилима о избегавању судара на мору, 1972. године, ступи што пре на снагу,

Resolves to recommend that those States, which contemplate becoming Parties to the Convention:

Одлучује да препоручи државама које намеравају да постану стране уговорнице Конвенције:

(1) deposit their instruments of ratification, approval, acceptance or accession at as early a date as possible;

(1) да депонују инструменте ратификације, одобрења, прихватања и приступања што је могуће раније;

(2) if they have not deposited such instruments before 31 December 1973, give the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization by not later than that date an indication of the period within which they expect to be able to do so.

(2) ако нису положили такве инструменте пре 31. децембра 1973. године, да до тог датума обавесте генералног секретара Међувладине поморске саветодавне организације о врсмену у коме очекују да ће то моћи да учине.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ“.